

SUZANNE HAÏK-VANTOURA

la **musique**
de la **Bible**
révélée

**une notation millénaire
décryptée**

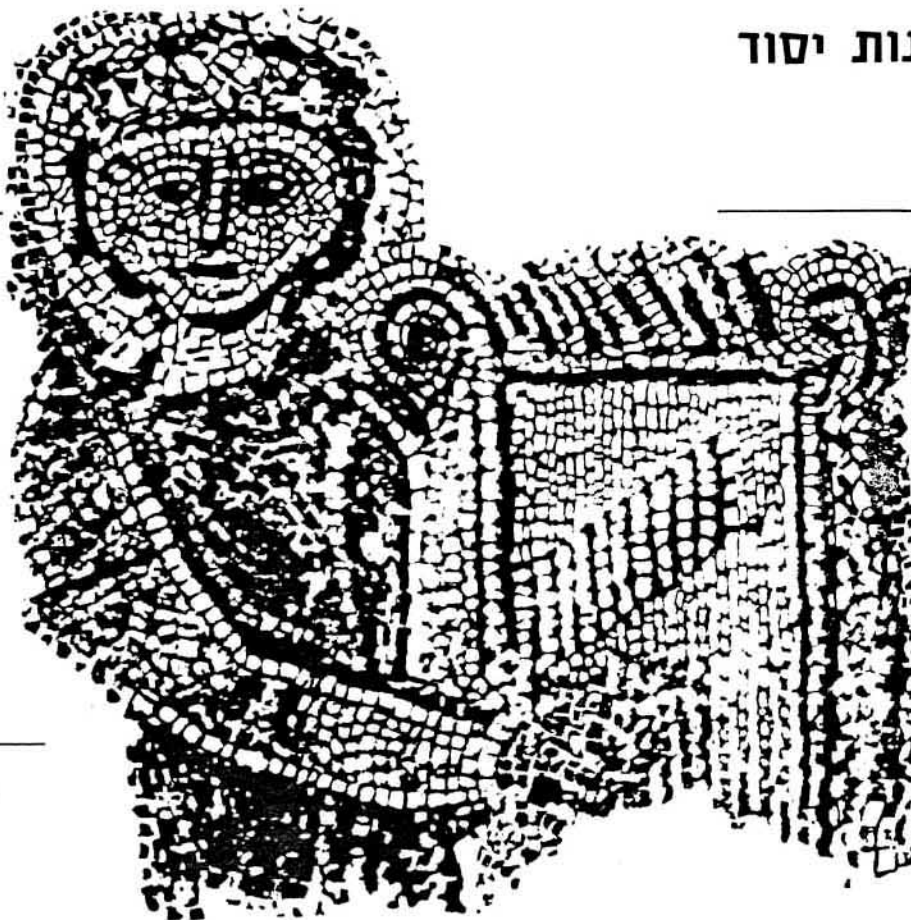
PREMIER RECUEIL

גילוי מוסיקת
המקרא

משמעות הטעמים
נמצאה מחדש

לקט ראשון

ארבע-עשרה מנגינות יסוד
ליווי בכלי פריטה



14 mélodies essentielles
accompagnement
pour cordes pincées

EDITIONS CHOUDENS · PARIS

suzanne haïk-vantoura

la musique de la Bible révélée the Music of the Bible-Revealed

*une notation millénaire décryptée
a Millenary Notation Deciphered*

Ier RECUEIL

Volume 1

*14 mélodies essentielles restituées
accompagnement pour cordes pincées*

*14 Basic Melodies Restored
Accompaniment for Plucked Strings*

*Texte biblique transcrit en
caractères Latins, pourvu des
signes de cantillation décryptés.*

*Traduction mot à mot. Texte
hébreu présent (mots et signes
concernés).*

*Clé de déchiffrement et tex-
te explicatif .
Règlette de contrôle.*

*Biblical text transcribed
into Roman type, with deciphered
cantillation signs .*

*Word for word translation.
Hebrew text given (with words
and related signs).*

*Deciphering Key and expla-
natory text .
Verification Ruler .*



EDITIONS CHOUDENS · PARIS

38 RUE JEAN MERMOSZ, PARIS, FRANCE

PREMIER RECUEIL

VOLUME 1



1. PSAUME 23 : " L'Eternel est mon berger ... "	p. 1	1. PSALM 23 : " The Lord is my shepherd ... "	p. 1
2. "ECOUTE ISRAEL" (Deutéronome 6: 4 - 9)	p. 3	2. "HEAR O ISRAEL" (Deuteronomy 6: 4 - 9)	p. 3
3. PSAUME 122 : " Je suis joyeux lorsqu'on me dit ... "	p. 5	3. PSALM 122 : " Rejoice when they tell me ... "	p. 5
4. CANTIQUE DES CANTIQUES (1: 1 - 4)	p. 8	4. SONG OF SONGS (1: 1 - 4)	p. 8
5. PSAUME 150 : " Alleluia !... "	p. 10	5. PSALM 150 : " Hallelujah !... "	p. 10
6. ELEGIE DE DAVID (II Samuel 1: 19 - 27)	p. 12	6. DAVID'S DIRGE (II Samuel 1: 19 - 27)	p. 12
7. BENEDICTION SACERDOTALE (Nombres 6: 22 - 27)	p. 16	7. THE PRIESTLY BLESSING (Numbers 6: 22 - 27)	p. 16
8. PSAUME 24 : " A l'Eternel appar- tient la terre ... "	p. 18	8. PSALM 24 : " The earth is the Lord's ... "	p. 18
9. PSAUME 133 : " A qu'il est bon qu'il est doux ... "	p. 21	9. PSALM 133 : " Behold how good and pleasant ... "	p. 21
10. LES LAMENTATIONS (1: 1 - 2)	p. 23	10. LAMENTATIONS (1: 1 - 2)	p. 23
11. ESTHER (5: 1 - 3)	p. 24	11. ESTHER (5: 1 - 3)	p. 24
12. PSAUME 123 : " Vers toi j'élève mes regards ... "	p. 27	12. PSALM 123 : " Unto thee lift I up mine eyes ... "	p. 27
13. LE BUISSON ARDENT (Exode 3: 1 - 14)	p. 29	13. THE BURNING BUSH (Exodus 3: 1 - 14)	p. 29
14. PSAUME 6 : " Seigneur dans ta colère ... "	p. 35	14. PSALM 6 : " O Lord rebuke me not ... "	p. 35

Toutes ces oeuvres sont enregistrées
sur disque 30 cm.

All the above works are recorded
on a 30 cm. record

INTRODUCTION	p. III
PRINCIPES D'EXECUTION	p. VI
Clé de Déchiffrement	p. 41
Règlette de Contrôle	p. 43

INTRODUCTION	p. V
FUNCTIONAL GUIDELINES	p. VIII
Deciphering Key	p. 41
Verification Ruler	p. 43

QUELQUES APPRECIATIONS

DE PERSONNALITES EMINENTES...

... On aperçoit l'immense travail fourni par l'auteur qu'anime une science à l'égal de son énergie. Le tout aboutit à la restitution d'une mélodie dont la grandeur, la sérénité résultent (...) d'une sobriété et d'une efficacité à nulle autre pareilles.

Norbert DUFOURCQ
Musicologue, Professeur d'Histoire de la Musique
au Conservatoire National Supérieur de Paris

C'est avec le plus profond intérêt que j'ai écouté l'enregistrement de la merveilleuse musique que vous avez reconstituée pour les Psaumes de la Bible. J'ai admiré l'harmonie intime entre les paroles et la musique qui expriment, tour à tour, la foi ardente et l'espérance avec des accents émouvants qui touchent le cœur. Elle annonce le plainchant...

Marcel DUPRE
Membre de l'Institut de France, Ancien Directeur
du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

Le travail considérable fourni par Suzanne HAIK VANTOURA pour reconstituer ces mélodies à partir des signes accompagnant les textes bibliques mérite toute notre admiration. Grâce à ces échelles très particulières, ces mélodies prennent un accent étrange et émouvant. C'est de la très jolie musique, et d'une grande expression mystique.

Maurice DURUFLE
Compositeur, Professeur d'harmonie
au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

Il faut admirer la patience et la foi avec lesquelles cette remarquable musicienne a su accomplir une tâche aussi ambitieuse. L'instinct et la raison, la science, la sensibilité et l'intelligence l'ont également soutenue dans ses recherches (...) Comment ne pas être sensible à la troublante poésie qui imprègne les textes musicaux, les rapproche si harmonieusement des textes littéraires et leur confère un tel accent d'authenticité?

Henri DUTILLEUX
Compositeur, Professeur de composition
au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

Après avoir attentivement étudié le cheminement de la pensée de Suzanne HAIK VANTOURA, au cours de son extraordinaire périple nous révélant une vérité musicale endormie depuis des siècles (...) Après avoir compris que son interprétation de la clé redéfinie était d'une logique impeccable et que le résultat musical semble l'évidence même dans les deux systèmes, prosodique et psalmodique (...) J'en conclus que nous nous trouvons en face d'une structure musicale cohérente, belle, émouvante, sur tous les plans nécessaires à la réalité constructive de toute musique, à savoir : mélodie, modalité, rythmique, thématique même. L'étonnante économie de moyens employés offre une telle densité et diversité d'expression, que le compositeur est profondément impressionné...

Rolande FALCINELLI
Compositeur, Professeur d'orgue et d'improvisation
au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris

... Comme Champollion, face aux hiéroglyphes, vous avez cherché la clé de l'énigme. A force de tâtonnements, de comparaisons, d'hypothèses l'une après l'autre vérifiées, vous avez rétabli le sens musical de ces signes énigmatiques. Et voilà qu'aujourd'hui, vous nous proposez des exemples de ce que put être, bien avant la musique hellénique, celle des temps bibliques. Du coup se trouve reléguée l'hypothèse, si longtemps en vigueur, d'une musique à jamais perdue, parce que transmise uniquement de bouche à oreille durant des siècles. Humble et fasci-

nante, telle nous apparaît cette musique exhumée du fond des âges, vieilles de plusieurs millénaires (...) Découverte capitale et féconde - peut-être l'une des plus importantes du demi-siècle. La musique universelle aurait-elle une source unique?

Bernard GAVOTY
Critique musical
Membre de l'Institut de France

... J'ai lu avec très grand intérêt votre livre pendant ces vacances à Jérusalem et vous exprime toute mon admiration pour votre beau travail si minutieux et qui emporte l'adhésion. Je vous souhaite tout le succès qu'il mérite amplement.

Ernest GUGENHEIM
Grand Rabbin, Ancien Directeur
de l'Ecole rabbinique de France

... Les mélodies de votre disque sont émouvantes à entendre dans leur restitution de nos airs antiques. Quant à votre livre : LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE, c'est un ouvrage magistral qui fera autorité. J'ai à cœur de vous en féliciter très vivement.

Jacob KAPLAN
Grand Rabbin de France

La Bible, Livre des livres, prodigieux recueil de textes sacrés, est également le réceptacle d'une admirable musique. Nous ne le savions pas. Les signes portés au-dessus et au-dessous des caractères hébreux gardaient leur secret. Il fallait qu'une valeureuse musicienne se penchât avec passion, patience et minutie, sur cette énigme, et dégageât peu à peu les merveilleuses monodies enfouies sous la poussière des siècles. (...) En partant de points précis, d'évidences cadentielles, Madame HAIK VANTOURA a su retrouver le fil d'Ariane qui menait à la stupéfiante découverte de tout un art remontant à l'Antiquité. (...) Cette révélation revêt, sur le plan de l'histoire de la musique, une importance capitale.

DANIEL-LESUR
Inspecteur Général hon. de la Musique
au Ministère de la Culture

Musicien profondément croyant, je ne puis qu'admirer la beauté des textes musicaux bibliques reconstitués par Madame Suzanne HAIK VANTOURA. La Musique Biblique qui nous est présentée ici tient à la fois de la cantilène grégorienne et des modes semi-chromatiques de l'Inde (en beaucoup plus simple dans les deux cas). La Musique Biblique étant antérieure à ces deux grandes traditions, il est profondément émouvant de pouvoir chanter ou entendre chanter le résultat de l'immense travail de Suzanne HAIK VANTOURA, - qui, tel Champollion lisant enfin les hiéroglyphes Egyptiens - fait revivre un passé musical vieux de presque 3.000 ans.

Olivier MESSIAEN

... J'ai pris connaissance avec le plus vif intérêt de l'importante découverte que vous avez faite sur les signes de la cantillation biblique (...) Votre travail considérable mérite une large diffusion et je vous souhaite de réussir dans cette importante entreprise.

Darius MILHAUD

Par la simple forme et la position des signes et des accents toniques Madame HAIK VANTOURA a réussi à faire une découverte bouleversante. Les résultats de cette découverte sont d'autant plus remarquables que la prosodie des textes est scrupuleusement observée. Cette convergence entre la prosodie et la cantillation, légitime cette découverte...

Henri SCHILLI
Grand Rabbin, Ancien Directeur
de l'Ecole rabbinique de France

Etant compositeur israélien, connaissant l'hébreu ainsi que les cantillations bibliques des différentes communautés juives (...), je peux attester mon profond étonnement et admiration devant le travail de déchiffrement accompli par Madame Suzanne HAIK VANTOURA des signes de cantillation de la Bible. Son approche tout à fait personnelle des signes accompagnant le texte biblique l'a conduite aux résultats extraordinaires, tant pour l'exactitude de la transmission du contenu, que du point de vue purement musical (...) Madame Suzanne HAIK VANTOURA a réussi à former un tout organique convainquant de par sa simplicité même.

Mordechai SETER
Prix Italia 1962
Prix de l'Etat d'Israël 1965

I N T R O D U C T I O N

Les mélodies inédites qui composent ce recueil ne sont pas oeuvre de compositeur. Elles résultent du déchiffrement des signes musicaux de la Bible hébraïque, que j'ai pu mener à son terme après des années de recherches ardues mais exaltantes.

Ces signes figurent encore (aux côtés d'une autre famille de signes : les points-voyelles) dans les Bibles complètes reconnues conformes, par les autorités religieuses, à la version traditionnelle dite "massorétique" (certaines ne le sont pas, comportant notamment, pour ce qui nous occupe, des modifications notoires : déplacement, interversion, ou suppression des signes concernés; modifications que la *musique révélée* démontre incompatibles) (1).

Une règle ancestrale interdit toute adjonction de ces signes dans les rouleaux manuscrits réservés à la lecture cantillée de la Bible dans les cérémonies cultuelles, le lecteur étant censé en connaître à fond les modalités.

Les manuscrits les plus anciens que nous possédions, pourvus de cette notation, ne datent que des 9^e et 10^e siècles : mais la recherche historique l'atteste actuellement, les signes sont bien antérieurs à cette époque. Les commentateurs contemporains les faisaient remonter à EZRA (5^e s. avant notre ère) voire à MOÏSE (13^e s.). Selon leurs dires, ces signes antiques recélaient la vraie tradition de la lecture chantée des textes saints; c'est encore l'avis des spécialistes, de nos jours.

Il faut préciser l'importance que revêtait la cantilation biblique, au temps de l'épopée d'Israël. A l'instar des autres textes, la Bible était privée de ponctuation (celle-ci ne fut ébauchée qu'au 3^e s. avant l'ère courante). La mélodie, support du verset, avait pour mission d'en préciser le sens. L'allégation semblait problématique, jusqu'à présent, mais les mélodies restituées la confirment à l'évidence.

Les traditions diverses n'ont jamais donné de ces signes que des interprétations évasives, multiples et contradictoires... La valeur que j'attribue à chacun d'eux ne varie pas, tout au long de la Bible; et de la stricte application de ma clé de déchiffrement jaillit une moisson de chefs-d'oeuvre témoignant d'un art raffiné, dans un langage d'une extrême simplicité, de facture archaïque, bien que d'une expression nous atteignant au coeur, et de plus en conformité totale et constante avec "l'esprit" du texte!

Une découverte bouleversante que j'é me suis astreinte à exposer en détail et à étayer par une étude exhaustive du contexte historique : caractéristiques de la musique antique, exposées dans les traités; persistance de la tradition musicale au temple de Jérusalem, non orale, mais soutenue par une figuration gestuelle précise, tenant lieu de notation; dénominations des signes évoquant de façon saisissante leur valeur musicale définie par la clé, etc. etc. Autant d'arguments et de preuves qui confirment (si besoin était) l'authenticité de mon décryptage. (2).

Suzanne HAIK-VANTOURA

(1) J'ai adopté pour mon étude *La Bible hébraïque*: " d'après la version massorétique ", agréée par le Grand Rabbinat (Edition française COLBO, Paris), en laquelle je n'ai trouvé aucune anomalie à ce sujet.

(2) Voir mon livre: *LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE*, 2^{me} édition, DESSAIN & TOLRA, Paris.

COMMENTS BY
EMINENT PERSONALITIES...

... One can see the immensity of the author's work, enhanced by a wisdom equalling her energy. The whole culminates in the restitution of a chant whose greatness and serenity (...) are the product of a simplicity, both strange and moving, a moderation and efficiency that are unmatched.

Norbert DUFOURCQ
*Musicologist, Professor of Music History
at the Conservatoire National Supérieur de Paris*

It is with greatest interest that I listened to the recording of the magnificent music you reconstituted for the Psalms of the Bible. I admired the intimate harmony that exists between words and music, expressing in turn ardent faith and hope, with moving accents that touch the heart. It heralds plain-song...

Marcel DUPRE
*Member of the Institute of France, Former Director
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

The remarkable task undertaken by Suzanne HAIK VANTOURA of reconstituting chants from signs accompanying the biblical texts deserves all our admiration. Thanks to the very particular scales, these melodies take on a strange and moving accent. It is very lovely music, of great mystic expression.

Maurice DURUFLE
*Composer, Professor of Composition
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

Admirable are the patience and faith with which this outstanding musician has managed to accomplish so ambitious a task. Instinct and reason, wisdom, sensitivity and intelligence also served her in her pursuit (...) How can one not be impressed by the alluring poetry which pervades the musical texts, drawing them so harmoniously closer to literary texts, and bestowing upon them such an accent of authenticity?

Henri DUTILLEUX
*Composer, Professor of Composition
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

After careful study of the progression of Suzanne HAIK VANTOURA's thought during her extraordinary periplus revealing to us a musical truth which has lain dormant for centuries (...) After realizing that her interpretation of the rededicated key was of impeccable logic and that the musical result became indeed evident under both systems, prosody and psalmody (...) I conclude that we have here a coherent musical structure, beautiful, moving on every level required for the constructive reality of any music, namely: melody, form of scale, rhythm, and even theme. The astonishing economy of means employed offers such a density and diversity of expression that this composer is highly impressed...

Rolande FALCINELLI
*Composer, Professor of Organ Music and Improvisation
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

... Like Champollion facing hieroglyphics you have sought the key to the enigma. By repeated experimentation, comparison and hypotheses verified one by one, you have established the musical meaning of these enigmatical signs. And now, today, you offer examples of what could have been, long before Greek music, that of biblical times. The hypothesis so long held that this music was lost forever because it was transmitted only orally for centuries has now become obsolete. Humble and haunting is the way this

music appears to us, unearthed from ages past and thousands of years old (...) A fundamental and rich discovery - perhaps one of the most significant of this half century. Could universal music have a single source?

Bernard GAVOTY
*Music Critic
Member of the Institute of France*

... I read your book with very great interest during a holiday in Jerusalem and want to express to you all my admiration for your fine and very thorough work that is so convincing. I wish you all the success it amply deserves.

Ernest GUGENHEIM
*Chief Rabbi, Former Director
of the Ecole Rabbinnique de France*

... The melodies you have recorded are moving to hear in their restitution of our ancient airs. As for your book: LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE, this work will bear authority. I heartily congratulate you on it.

Jacob KAPLAN
Chief Rabbi of France

The Bible, book of all books and prodigious collection of sacred texts, is also the receptacle for admirable music. We did not know it. The signs above and beneath the Hebrew letters kept their secret. It took a valiant musician to delve into this enigma with passion, patience and thoroughness and little by little emerged the marvelous monodies buried under the dust of centuries. (...) Starting with precise points, obvious cadences, Madame HAIK VANTOURA managed to find Ariadne's thread leading to the stupefying discovery of an entire art dating back to Antiquity. (...) This revelation takes on vital importance from both a musical and historical point of view.

DANIEL-LESUR
*Honor. Inspector General of Music
at the Ministry of Culture*

As a musician and deeply devout, I can only admire the beauty of the Biblical musical texts reconstituted by Madame Suzanne HAIK VANTOURA; The Biblical music offered us here approaches the Gregorian cantilena and the semi-chromatic modes of India (in much simpler form in both cases). Since Biblical music preceded these two great traditions, it is thrilling to be able to sing or hear sung the result of the immense work of Suzanne HAIK VANTOURA, - who like Champollion's at last reading Egyptian hieroglyphics - has brought to life a musical past almost 3,000 years old.

Olivier MESSIAEN

... I looked with intense interest into the important discovery you have made on the Biblical cantillation signs (...) Your extensive work deserves to be widely known and I wish you success in this important enterprise.

Darius MILHAUD

By the simple form and position of signs and tonic accents Madame HAIK VANTOURA has succeeded in making an overwhelming discovery. The results of this discovery are all the more remarkable since the prosody of the texts is scrupulously observed. This convergence between prosody and cantillation makes the discovery legitimate...

Henri SCHILLI
*Chief Rabbi, Former Director
of the Ecole Rabbinnique de France*

As an Israeli composer familiar with both Hebrew and the Biblical cantillation of the various Jewish communities (...), I can attest to my profound amazement and admiration at Madame Suzanne HAIK VANTOURA's work in deciphering the cantillation signs of the Bible. Her strictly personal approach to the signs accompanying the Biblical text led her to extraordinary results, in the exactitude of transmitting content as well as from a purely musical viewpoint (...) Madame HAIK VANTOURA has succeeded in forming an organic whole, convincing by its mere simplicity.

Mordechai SETER
*Recipient of the Italia Prize 1962
Israeli Government Prize 1965*

I N T R O D U C T I O N

The melodies, hitherto unpublished, that make up this collection are not the work of a composer. They were deciphered from the musical signs of the Hebraic Bible, a study I was able to conclude, after many years of laborious but fascinating research.

These signs still appear (next to another group of signs: the vowel points) in the complete editions of the Bible that are faithful, according to religious authority, to the traditional version known as the "massoretic" one. (Certain Bibles are not considered as such, as they include manifest modifications among which the following are relevant to our subject: shifting, intervention and suppression of signs, changes which the *revealed music* show to be incompatible) (a).

An ancestral law forbids adding any signs to the scrolls reserved for the chanted reading of the Bible at religious ceremonies, as the reader is supposed to have perfect knowledge of the manner of execution.

The most ancient manuscripts in our possession containing these notations date back only to the 9th and 10th centuries, but recent historical research certifies that the signs appear long before this period. Latterday commentators date them as early as the time of Ezra (5th century before our era) or even that of Moses (13th century). According to them, these ancient signs conceal the true tradition of the chanted rendering of the holy texts, which is also the opinion of modern specialists.

The importance of the cantillation of the Bible at the time of the Israeli epic must be made clear. In the manner of other texts, the Bible lacked punctuation marks (it was not envisaged until the third century before our era). The melody which supported the verse was meant to make its sense clear. This claim until recently remained questionable, but the reconstructed melodies confirm it beyond doubt.

The various traditions have never given anything but evasive, multiple and contradictory interpretations of the signs. The value I attribute to each and every sign never varies throughout the whole Bible. From the strict application of my deciphering key, a treasure of masterpieces suddenly emerges, bearing witness to a refined art, in language of extreme simplicity and archaic manner, yet of heart-rending expressiveness which is, moreover, in complete and consistent harmony with the "spirit" of the text.

This amazing discovery I have explained in detail, backing it up with the support of an exhaustive study of the historical context: the characteristics of ancient music set forth in the treatises, the lasting musical tradition in the temple of Jerusalem (not oral but maintained by a precise representation of gestures instead of the notations); the names of the signs which strikingly evoke their musical value determined by the key, etc. Such are the reasons and proof (if need be) confirming the authenticity of my deciphering system (b).

Suzanne HAIK-VANTOURA

(a) For my research I used the Hebraic Bible: "massoretic version", certified by the Chief Rabbinate (French edition COLBO, Paris), where no anomaly was found on this subject.
 (b) See my book: LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE, 2nd edition: DESSAIN & TOLRA, Paris.

P R I N C I P E S D ' E X E C U T I O N

A - PRONONCIATION

Transcription réalisée pour faciliter au maximum la lecture du texte biblique.

- 1°- En fin de syllabe ou de mot, toute consonne est *sonore*
- 2°- *kh* (*khaf hébreu*), *h* (*het hébreu*) = ch allemand : comme dans J.S. BACH
- 3°- *e* = è, légèrement ouvert, comme dans *lèvre*
- 4°- *sch* = ch en français, comme dans *chemin*
- 5°- *ay* = ail, comme dans *corail*
- 6°- *ts* = tç et non tz
- 7°- *g* : dur, comme dans *gâteau*
- 8°- une consonne majuscule, en cours de mot, est légèrement renforcée (comme redoublée)
- 9°- l'apostrophe : gutturale hébraïque *ayin*, avant ou après une voyelle = accent léger, intraduisible en occident
- 10°- les syllabes composant un mot sont reliées l'une à l'autre par un tiret

B - RYTHME

1°- ACCENTUATION

Toute note placée au début d'une mesure est, pour le moins, légèrement accentuée ; les barres de mesure sont justifiées par cette accentuation. Les notes surmontées d'une petite barre verticale sont également accentuées.

Lorsque des croches appartenant à un même mot ne sont pas reliées, c'est qu'un accent plus ou moins léger intervient après l'interruption.

2°- LA PSALMODIE : temps mesuré

La Psalmodie est *mesurée*. L'unité du temps syllabique choisie est la *croche*, quel que soit le "tempo". Toutes les croches sont donc d'égale durée dans un même psaume.

Les double-croches, reliées par 2 ou 3, les triple-croches (reliées par 4) se partagent *avec égalité* le temps syllabique, celui de la croche. C'est une règle *absolue*. Egalité n'est pas raideur ! la psalmodie est toujours *souple* (I).


Le tempo, imposé par la mélodie en relation avec le texte verbal, varie, bien entendu, d'un psaume à l'autre. Il est indiqué au début de chaque psaume, parfois en cours d'exécution, lorsqu'un changement intervient, ce qui est rare.

3°- LA PROSODIE : temps approximatif

Dans les récits, la doctrine (textes en prose), le temps syllabique est *indéterminé*. Le temps de la croche, qui équivaut toujours au temps syllabique, est donc lui-même *indéterminé*. Observons en effet le discours parlé : les syllabes neutres, toniques, ou dynamiques occupent un temps variable et *approximatif*, selon leur valeur dans la phrase verbale. La mélodie adhère à ces variations ; elle aiguille même leur dosage, étant la première interprète du texte qu'elle accompagne. A noter que le "naturel" est de rigueur. Tout rythme déplacé fait tache. C'est tout l'art de *cantiler*, qui s'apparente à l'art de dire...

4°- VALEUR DES PETITES NOTES

Les petites notes figurées en *losange* parmi les notes habituelles de la prosodie ont un rôle important et délicat. Il ne faudrait surtout pas les assimiler à nos "ornements" : elles sont *constitutives* de la mélodie (les retrancher s'assimilerait à une véritable amputation). Leur donner un temps inadéquat provoque un *malaise*. Le meilleur guide est toujours le contexte verbal et tonal. L'interprète s'évertuera à *doser* la durée attribuée à un groupe en fonction de sa participation au sens d'ensemble du verset. Les dénominations des signes représentant ces valeurs sont une précieuse indication en ce sens ; "jet", "arrachement", "dispersion", "grappe" etc. (cf. p. 43) autant d'incitations qu'il s'agit d'adapter à la phrase.

(1) Notamment le groupe , dénommé "tuyau" ("jet" dans la prosodie, voir p.43), ce qui démontre que la boucle qu'il forme doit être "fermée" par le retour à la note initiale.

5°- LE ROLE DES LIAISONS : petites notes liées

Les liaisons utilisées dans la prosodie ne servent qu'à suggérer l'allongement nécessaire de certaines syllabes, parfois important. La gradation est la suivante : croche pourvue d'une liaison : un peu plus longue ; croche liée à une petite note : valeur de 2 croches environ ; liée à une petite note pourvue d'une liaison : encore plus longue.

C - ALTERATIONS

Les altérations constitutives ne se présentent sous forme d'armature que lorsque cela convient ; sous forme d'accidents, elles sont valables une mesure.

D - ACCOMPAGNEMENT

L'accompagnement, écrit en clé de sol, doit sonner à l'octave inférieure. Il sera joué de préférence à la petite harpe ou à défaut au luth, à la guitare. Il n'est pas, bien entendu, déduit de la clé de déchiffrement. Il a été ajouté afin de donner à la mélodie son cadre normal (le texte biblique est formel : les psaumes étaient accompagnés, cf. p. 40). Pour les choeurs, version de concert disponible : accompagnement petite harpe et luth (trompette et cymbales facultatives).

E - INTERPRETATION

Psalmodie: la cadence est stable dans les choeurs, un peu plus souple dans les soli. Néanmoins aucun débordement n'est toléré: la retenue préside, forme de respect ; mais elle n'affecte en rien l'expression, qui est intense.

Prosodie : nous l'avons dit plus haut, tout excès déplacé est à bannir, mais d'autre part, toute raideur *déplorable*. Il s'agit de bien comprendre le texte verbal que la mélodie enveloppe et de le bien servir.

L'exécutant entendra avec profit les réalisations produites par les interprètes du disque correspondant à ce recueil : toutes les oeuvres que comporte celui-ci figurent dans cet enregistrement.

Ces mélodies étaient, dans leur quasi unanimité, destinées aux lévites. Elles sont ici réalisées pour voix *moyennes*, les choeurs pour voix *égales*.

TOUTE ADAPTATION de ces mélodies à une langue autre que l'hébreu est interdite. Elles sont "soudées", sons et rythme, aux accents du texte sacré.

POUR APPROFONDIR L'OEUVRE DE RESTITUTION : LE LIVRE

" LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE "

Ouvrage couronné par l'INSTITUT DE FRANCE

1re Partie : LE CONTEXTE HISTORIQUE

A - La Notation . B - La Chironomie . C - Etymologie des dénominations des signes, morphologie et valeurs musicales en rapport . D - Tradition vivante au Temple de Jérusalem . E - Tradition synagogale et plain-chant (corrélations décelées) . F - Empirisme des interprétations traditionnelles des signes.

2me Partie : EXPOSE TECHNIQUE

A - Le processus du déchiffrement . B - Syntaxe du système musical révélé (tonalité, rythme, thématique, forme, expressivité, données de l'interprétation).

503 pages, nombreux exemples musicaux et illustrations. (Cassette enregistrée des exemples musicaux). Voir page 44.

FUNCTIONAL GUIDELINES

A - ENGLISH PRONUNCIATION

Simplified for the benefit of the reader

- 1°- *a* = a as in *far*
- 2°- *kh* (Hebrew *khaf*), *h* (Hebrew *het*) = ch in German : as in J.S. BACH
- 3°- *é* = long a as in *space* or *late*
- 4°- *e* = short e as in *her*
- 5°- *ç* = soft c as in *face*
- 6°- *ay* = y as in *cry*
- 7°- *sch* = sh as in *brush*
- 8°- *i* = ee as in *see*
- 9°- *ou* = oo as in *food*
- 10°- consonants written in capitals in the middle of a word are slightly stressed
- 11°- the apostrophe : represents the Hebrew guttural *ayin*, a Hebrew guttural which has no equivalent in western languages
- 12°- the syllables of the same word are connected by a dash
- 13°- *ê* = ay as in *may*
- 14°- *g* = hard g as in *got*

B - RHYTHM

1°- STRESS

Every note placed at the beginning of a measure is at least slightly stressed. The bar lines are justified by this stress. Notes having a small vertical bar above them are also stressed.

When eighth notes (1) belonging to the same word are not tied, this means that a rather light stress occurs after the interruption.

2°- PSALMODY : *measured time*

The psalms are *measured*. The unit chosen for the syllabic time is an *eighth*, whatever the "tempo" may be. Therefore all eighth notes are of equal length in the same psalm.

The sixteenth notes (2), tied by 2 or 3, and the thirty-second notes (3) (tied by 4) *equally* share the syllabic time, that is, of the eighth note. This rule is *absolute*. **Evenness** does not mean stiffness! the psalmody is always *lithe* (4)

The *tempo* determined by the melody associated with the verbal text naturally varies from one psalm to another. It is indicated at the beginning of every psalm, and sometimes in the course of the music when a change occurs, although this is rare.


3°- PROSODY : *approximate time*

For narratives and doctrine (texts of prose), the syllabic time is *not determined*. Thus the time of the eighth note, which is always equivalent to the syllabic time, is likewise *undetermined*. Let us look at the spoken discourse : the neutral, stressed and dynamic syllables last a variable and approximate amount of time, depending on their importance in the verbal sentence. The melody sticks to these variations and directs their proportion, being the primary interpreter of the text which it accompanies. It should be noted that what is "natural" is the rule. Any misplaced rhythm causes a flaw. This is the whole art of *chanting*, which is related to the art of speech...

4°- VALUE OF SMALL NOTES

The small *diamond-shaped* notes among the usual notes of prosody have an important and delicate function. Above all, they should not be compared with our "ornaments" : they are an *integral part* of the melody, and to remove them would be tantamount to an actual amputation. Not to give them sufficient duration causes an *uncomfortable feeling*. The best guide is always the verbal and tonal context. The

(1) Eighth note = quaver. (2) Sixteenth note = semi quaver. (3) Thirty second note = demi semi-quaver

(4) Particularly the grup , called "tuba" ("epurt" in the prosody, see p.43), which shows that the loop that it seals must be "closed" by the return to the original note.

The interpreter should do his utmost to judge the length of duration attributed to a group of words according to its relative value in the general sense of the verse. The names of the signs are a precious indication of the way to interpret their value ; "jet", "drawing out", "dispersion", "cluster", etc. (cf. p. 43) such indications should of course be adapted to the verse.

5°- *THE FUNCTION OF TIED NOTES : small tied notes*

The ties used in the prosody only serve to suggest a necessary lengthening of certain syllables, which can sometimes be of considerable importance. The degrees are as follows : an eighth having one tie : slightly drawn out ; an eighth tied to a small note : equivalent to approximately two eighths ; tied to a small note with a tie : even more drawn out.

C - ALTERATIONS

Constitutive alterations appear as a key signature only when convenient ; as accidentals, they are valid for one bar.

D - ACCOMPANIMENT

The accompaniment written in the treble-clef should be played at the lower octave, preferably on a small harp or lute, or if these instruments are not available, on a guitar. Of course this was not deduced from the deciphering key, but was added in order to give the melody its normal setting (the biblical text is explicit : the psalms had an accompaniment, cf. p. 40). Full concert version for choir is available : accompaniment small harp and lute (trumpet and cymbals optional).

E - INTERPRETATION

Psalmody: the cadence is stable in the chorus and slightly more flexible for the soli. Nevertheless, no excess is tolerated. Reserve prevails as a form of respect but does not affect the expression, which is intense.

Prosody : as we have already stated, any misplaced excess should be avoided, but on the other hand any stiffness is totally *undesirable*. One must fully understand the written text which is shrouded by the melody, and serve it well.

The performer will benefit from listening to the interpretation on the record corresponding to this collection. All the works included here can be found on the recording.

These melodies were intended almost wholly for the levites. They are set forth here for *middle* register, the chorus for *equal* register.

ANY ADAPTATION of these melodies to a language other than Hebrew is forbidden as they "bound" to the accents of the sacred text, both from point of view of sound and rhythm.

FOR FULL COMPREHENSION OF THE RESTITUTION

BOOK " LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE "

INSTITUTE of FRANCE Award 1977

Part 1 : HISTORICAL CONTEXT

A - Notation. B - Chironomy. C - Etymology of names and signs, morphology and relative musical values. D - Living tradition at the Temple of Jerusalem. E - Synagogal tradition and plainsong (with correlations). F - Empiricism of the traditional interpretation of signs.

Part 2 : TECHNICAL EXPOSE

A - The deciphering process. B - Syntax of the musical system revealed (tonality, rythm, theme, form, expressivity, interpretation instructions).

503 pages, numerous musical exemples and illustrations. (Cassette recording of musical exemples). See page 44.

תהילים כג

Psaume 23

Psalm 23

1

Moderato, dolce

(1) Psaume de David ... l'Eternel (est) mon berger,
Psalm of David ... the Lord (is) my shepherd,

SOLO

MELODIE RESTITUEE (1)
MELODY RESTORED (a)

ACCOMPAGNEMENT } 8^{ve} B^a
ACCOMPANIMENT }

miz-mor le-da-vid A-do-nay ró-i

rien ne me manquera ! (2) Dans de vertes prairies il me fait camper ; au bord
nothing shall I lack ! In green pastures he makes me lie down ; beside

lo eh-gar bin-ot dé-sché yar-bi-tsé-ni 'al

d'eaux paisibles il me conduit . (3) Mon âme il restaure ; il me
waters still he leads me . My soul he restores ; he

mé me-nou-hot ye-na-ha-lé-ni naf-schi ye-scho-vév yar-

dirige dans les sentiers de la justice pour (l'honneur de) son nom :
leads me in the paths of righteousness for (the sake of) his name :

hé-ni be-ma-gé-lé tsé-dék le-ma-'an sche-mo

(1) Pour la bonne interprétation de cette musique antique, appliquer scrupuleusement les PRINCIPES D'EXECUTION (p.VI-VII)

(a) For proper interpretation of this ancient music, apply scrupulously The FUNCTIONAL GUIDELINES (p.VIII-IX)

© 1978 by Editions Choudens
38 rue Jean Mermoz, Paris, France

A.c.20 810

tous droits de reproduction, d'exécution et
d'arrangement réservés pour tous pays.

(4) Aussi dussé-je suivre la vallée sombre de la mort, je ne craindrais pas
 yea though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no.

mp
 gam ki é - lékh bé - gé tsal - ma - vét lo i - ra

le mal, car tu (serais) avec moi; ton soutien et ton appui,
 evil, for you (are) with me; your rod and your staff,

ra' ki a - ta 'i - Ma - di schiv - té - kha ou - misch'an - té - kha

mp

eux (seraient) ma consolation. (5) Tu dresses devant moi la table
 they (shall be) my comfort. You prepare before me a table

dim. --

hé - Ma ye - na - ha - mou - ri ta - 'a - rokh le - fa - nay schoul - han

dim.

poco cresc.

à la face de mes ennemis; tu parfumes d'huile ma tête, ma
 in the presence of my enemies; you anoint with oil my head, my

dim.

né - ged tso - ré - ray di - Schan - ta va - Sché - mén - ro - schi ko -

dim.

p

coupe déborde. (6) Qui, le bonheur et la grâce m'accompagneront tout au
 cup overflows. Surely, goodness and mercy shall follow me all the

pp

çi re - va - ya akh tov va - hé - ged yir - dé - fou - ni kol ye -

pp

poco

long de ma vie ; et j'habiterai dans la maison du Seigneur durant tous mes jours -
 days of my life ; and I will dwell in the house of the lord for the rest of my days -

me ha-Yay ve-schav-ti be-vêt Á-do-nay le-o-rékh ya-mim

Texte biblique, base du déchiffrement
 (les signes se succèdent de droite à gauche)

2 א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה רֵעִי לֹא אֶחָסֵר: בְּנֵאוֹת דָּשָׁא יִרְבִּיצֵנִי
 3 עַל-מִי מִנְחֹת יִנְהַלְנִי: נַפְשִׁי יִשׁוּבָב יִנְחֵנִי בְּמַעְגַּל-צֶדֶק
 4 לְמַעַן שְׁמוֹ: גַּם כִּי-אֵלֶיךָ בִּנְיָא צִלְמוֹת לֹא-אֵרְאָה רֵעַ כִּי-
 5 אֵתָהּ עִמָּדִי שְׁבַטְךָ וּמִשְׁעֲנֵתְךָ תִּמָּה יִנְחֵמֵנִי: תִּפְעֹךָ לְפָנָי
 6 שְׁלֹחַן נֹגֵד צִרְרֵי דִשְׁנֵת בְּשֶׁמֶן רֹאשִׁי כּוֹסֵי רוּחָה: אֵךְ טוֹב
 וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל-יְמֵי חַיַּי וְשִׁבְתִּי בְּבַיִת יְהוָה לְאָרְךָ יָמִים:

Biblical text on which deciphering is based
 (The cantillation signs follow from right to left)

שמע ישראל

"Ecoute, Israël..."

דברים ו 4-9

"Hear, O Israël..."

Deutéronome 6 : 4-9

Deuteronomy 6 : 4-9

2

Largo, semplice
 (4) Ecoute ; Israël ! L' Eternel notre Dieu, L' Eter-
 Hear ; O Israël ! the Lord our God the

MELODIE RESTITUEE
 MELODY RESTORED

sche - ma'yis-ra-él A-do-nay é-lo-hé-nou A-do-

- nel (est) un. (5) Tu aimeras L' Eternel ton Dieu de tout ton
 Lord (is) one. You shall love the Lord your God with all your

- nay é-had ve-a-hav-ta ét A-do-nay é-lo-hé-kha be-khol le-

(a) Relire les PRINCIPES D'EXECUTION, notamment § B et E. Reread the FUNCTIONAL GUIDELINES notably § B and E

coeur ; de toute ton âme ; et de tout ton pouvoir . (6) Ils seront
heart ; with all your soul ; and with all your might . And these



/ ces devoirs - or que je t'impose au -
words here which / command you this



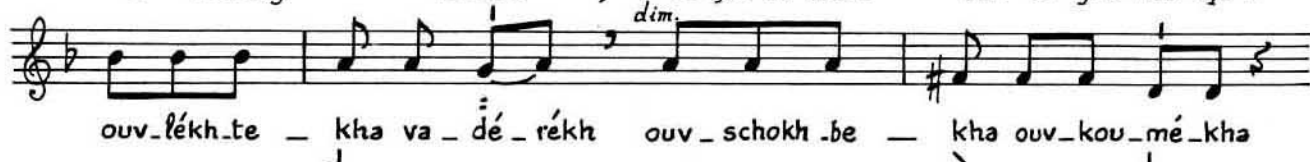
jourd'hui (graves) dans ton cœur . (7) Tu les inculqueras à tes enfants ;
day (shall be) in your heart . You shall repeat them to your children ;



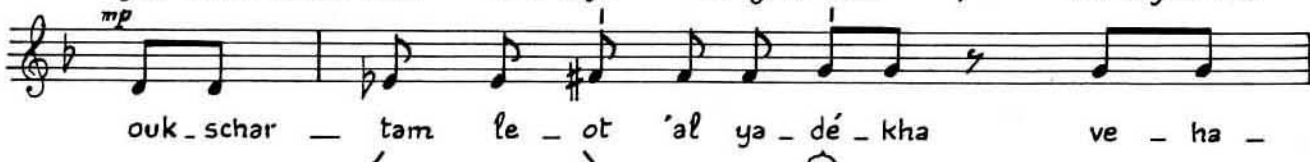
tu parleras / d'eux lorsque tu seras dans ta maison ;
you shall say them when you are at rest in your house ;



lorsque tu iras en voyage , en te couchant et en te levant .
or walking abroad , as you lie down and as you rise up .



(8) Tu les attacheras en signe sur ta main ; ils seront
you shall fasten them as a sign on your hand ; and they be will



comme un fronton entre tes yeux . (9) Et tu les écriras
as a frontlet between your eyes . And you will write (them)



sur les poteaux de ta maison et sur tes portes :
 or the doorposts of your house and on your gates :

'al me - zou - zot bê - té - kha ou - visch - a - ré - kha

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד : ואהבת את
 יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך :
 יהוה חדברים האלה אשר אנכי מצוה היום על לבבך :
 ושנתם לבנה ודברת בם בשבתך בביתך ובליכתך
 בדרך ובשכבך ובקומך : וקשרתם לאות על ידך והיו
 לטעפת בין עינך : וכתבתם על מזוזות ביתך ובשעריך :

תהילים קכב

Psaume 122

Psalm 122

3

(♩ = 120) (1) Cantique des degrés de David ...
 (1) UNA VOCE A song of ascents of David ...

MELODIE RESTITUEE - CHOEUR (1)
 MELODY RESTORED - CHORUS (a)

Schir ha - Ma - 'a - lot le - da - vid

ACCOMPAGNEMENT
 ACCOMPANIMENT

SOLO Je me réjouis lorsqu'on dit / à moi : "dans la maison du Seigneur nous irons!"
 I Rejoiced when they said to me : "to the house of the Lord let us go!"

ça - mah - ti be - om - rim li bêt A - do - nay né - lékh

(1) 2^e et 3^e voix facultatives. Existe en version de concert.

(a) 2nd and 3rd voices optional. Exists in concert version.

(2) *S'arrêtant* (de nous) nos pieds dans tes portiques, Jérusalem !
 CORO Standing are our feet within your gates, Jerusalem !

mp
 om - dot ha - you rag - lé - nou bisch'a - ra - yikh ye - rou.scha.la - yim

(3) Jérusalem (est) bâtie comme une ville d'un harmo-
 TUTTI Jerusalem (is) built as a city united
poco cresc.

ye - rou.scha - la - yim hab-nou-ya ke - 'ir sché-toub-ra
poco cresc.

mieux ensemble : (4) Car c'est là que montent les tribus ;
 together : SOLO Unto which go up the tribes ;
cresc.

la yah-dav sché - scham 'a - lou sche-va - tim
cresc.

les tribus de Dieu, selon la charte d'Israël ; pour célébrer le
 the tribes of the Lord, a testimony of Israel ; to give thanks to the

schiv.té Yah 'é - dout le - yis - ra - él lé - ho - dot ie -
mf

nom du Seigneur : (5) Car c'est là que sont établies les
 name of the Lord For there were set the

TUTTI
 schém A - do - nay Ki scha - Ma yasch - vou khiç -
mf

sièges de la justice ; les sièges pour la maison de David ;
 thrones of justice ; the thrones of the house of David ;

ot le - misch - pat kiç - ôt le - vêt da - vid

(6) SOLO "Présentez vos saluts de paix à Jérusalem..." - "Qu'ils soient heureux
 of Jerusalem..." - "May they prosper"

scha - a - lou sche - lom ye - rou - scha - la - yim yisch - la - you

ceux qui t'aiment !" (7) Que règne la paix dans tes murs,
 those who love you !" Let peace be within your walls,

o - ha - va - yikh ye - hi scha - lom be - hé - lékh

la sécurité dans tes palais : (8) Pour mes
 prosperity within your palaces : SOLO For my

schal - va be - ar - me - no - ta - yikh le - ma - 'an a -

frères et mes amis, je forme des vœux de paix pour toi. (9) Pour la
 brethren and my friends, I shall say peace be within you. For the

hay ve - ré - 'ay a - dab - ra na scha - lom bakh le - ma - 'an

maison de l'Éternel notre Dieu ; je souhaite la bonheur pour toi!
 house of the Lord our God ; I wish goodness for you!

bêt A - do - nay E - lo - hé - nou a - vak - scha tov lakh

א שיר המעלות לדוד שמחתי באמרים לי בית יהוה גדול:
 2 עמדות היו רגלינו בשעריך ירושלים: ירושלים הבנויה
 3 כעיר שהבירה לה יהוה: ששם עלו שבטים שבטיה
 4 ה עדות לישראל לדודות לשם יהוה: כי שמה יושבו
 5 כסאות למשפט כסאות לבית יהוה: שאלו שלום ירושלים
 6 שליו אהבך: יהושלום בחילך שלוה בארמוןך: 7
 8 למען אתי ורצו ארברה נא שלום כד: למען בית יהוה
 9 אלהינו אבקשה טוב לך:

שיר השירים

1-4 א

Cantique des cantiques

I = 1-4

Song of Songs

I = 1-4

4

SOLO (1) Cantique des Cantiques de Salomon ...
 Song of Songs which is Solomon's ...

MELODIE RESTITUEE
 MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT
 ACCOMPANIMENT

(a) *p* schir ha - Schi - rim a - scher lisch - lo - mo

(a) Cette mélodie est "mesurée" comme la psalmodie / This melody is "measured" like in psalmody.

(2) Qu'il me prodigue les baisers de sa bouche ! car plus douces sont tes
 Let him kiss me. With the kisses of his mouth ! for better is *poco*

yi - Scha - ké - ni miN - schi - kot pi - hou ki to - vim do -

caresses que le vin : (3) A respirer tes parfums sont suaves ;
 your love than wine : Fragrant are your perfumes fine ;

dê - kha mi - Ya - yin le - rê - ah sche - ma - né - Kha to - vim

un parfum qui se répand est ton nom ... c'est pourquoi les jeunes filles
 perfume poured out is your name... therefore the maidens

sché - mén tou - rak sche - mé - kha 'al kén 'a - la - mot a - hé -

t'aiment . (4) Entraîne-moi à ta suite , courons !... m'a conduite / le
 love you . Lead me after you ; we will run !... brought me / the

you - kha mosch - khé - ni a - ha - ré - kha na - rou - tsa hé - vi - à - ni ha -

roi / dans ses appartements ; la joie et l'allégresse sont en toi ... nous
 King / into his rooms ; we will be glad and rejoice in you ... we

Mé - lékh ha - da - rav na - gi - la ve - nis - me - ha bakh naz -

prisons tes carasses plus que le vin : on a raison de t'aimer !
will extol your love more than wine : rightly do they love you !

ki - ra do - dê - khà mi - Ya - yin mē - scha - rim a - hé - vou - kha

נְשִׂיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה: יִשְׁקְנֵי מִנְשִׁיקוֹת פִּדּוֹ כֶּרֶם א
 טוֹבִים דְּדָךְ מִיָּין: לְרֵיחַ שְׁמֵנֶךָ טוֹבִים שֶׁמֶן הַתֵּרֵב שְׁמֵךְ 3
 עַל־כֵּן עֲלָמוֹת אֲהַבּוּךָ: מִשְׁכְּנֵי אֲתֵרֶךְ נְרוּצָה הִבִּיאֵנִי 4
 הַמֶּלֶךְ חֲדָרָיו נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בְּךָ נֹכְרֵי דְדָךְ מִיָּין
 מִיִּשְׂרָיִם אֲהַבּוּךָ: שְׁחֹרָה אָנֹכִי וְנֹאדָה בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם ה

תהילים קנ

Psaume 150

Psalm 150

5

(♩ = 160)

(1) *Atteluvia !... louez Dieu dans son sanctuaire,*
Atteluvia !... Praise God in his holiness,

CORO

MELODIE RESTITUEE - CHOEUR (1)
 MELODY RESTORED - CHORUS (a)

ACCOMPAGNEMENT
 ACCOMPANIMENT

ha - le - lou - yah ha - le - lou El be - kod - scho

louez - le dans le firmament siège de sa force. (2) louez - le pour sa puissance,
praise him in the firmament his strength. Praise him for his achievements,

ha - le - lou - hou bir - ki - a 'ou - zo ha - le - lou - hou big - vou - ro - tav

(1) 2^e et 3^e voix facultatives - Existe en version de concert.

(a) 2nd and 3rd voices optional - Exists in concert version.

louez - le pour son immense grandeur. (3) Louez - le aux sons stridents du chofar,
praise him for his transcendent greatness. Praise him with blasts of the shofar,

ha - le - lou - hou ke - rov goud - lo ha - le - lou - hou be - té - ka' scho - far

louez - le avec la harpe et la lyre . (4) Louez - le avec le tambour.
praise him with harp and lyre . Praise him with

ha - le - lou - hou be - né - vél ve - khi - Nor ha - le - lou - hou be -

rin et les instruments de danse , louez - le avec les instruments à cordes et la flûte. (5) Louez - le
drums, and dancing , praise him with strings and reeds. Praise him

tof ou - ma - hol ha - le - lou - hou be - mi - Nim ve - 'ou - gav ha - le - lou - hou

avec les cymbales sonores , louez - le avec les cymbales retentis -
with cymbals which sound, praise him with cymbals which

be - tsil - tsé - lé scha - ma' ha - le - lou - hou be - tsil - tsé - lé te - rou -

- santes . (6) Que tout ce qui respire loue le Seigneur! Alleluia !
resound. Let all who breathe praise the Lord! Alleluia !

a kol ha - Ne - scha - ma te - ha - lél Yah ha - le - lou - ya

2 * הַלְלוּהָּ הַלְלוּהָּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשׁוֹ הַלְלוּהוּ בְּרִקְעַ עֲזוֹ: הַלְלוּהוּ
 3 בְּנִבְחֹרְתָיו הַלְלוּהוּ בְּרַב נְדָלוֹ: הַלְלוּהוּ בְּתִקְעַ שׁוֹפָר
 4 הַלְלוּהוּ בְּנֶבֶל וְכִנּוֹר: הַלְלוּהוּ בְּתֶהָם וּמְחֹל הַלְלוּהוּ
 5 בְּמִנִּים וְעִנּוּב: הַלְלוּהוּ בְּצִלְצֵל־שִׁמְעַ הַלְלוּהוּ בְּצִלְצֵל
 6 תְּרוּעָה: כָּל הַנְּשִׁמָּה תְהַלֵּל יְהוָה הַלְלוּהָּ:

קינת דוד

שמואל ב, א 19-27

Elégie de David

II Samuel I-19-27

David's Dirge

II Samuel I-19-27

6

Nobile, con anima

(19) "Ta gloire Your glory (a) ; Israël Israel ; la voilà sur les upon thy

MELODIE RESTITUEE
 MELODY RESTORED

ha - Tse - vi yis - ra - 'él 'al ba - mo -

ACCOMPAGNEMENT
 ACCOMPANIMENT

hauteurs gisant ! hélas, comment sont tombés les vaillants ! (20) Ne l'allez heights is slain ! oh, how have fallen the mighty ! Do not

té - kha ha - lal êkh naf lou gi - bo - rim al ta -

pas dire à Gat ; ne le publiez pas dans les rues d'Ascalon ... elles pourraient tell it in Gat ; do not announce it in the streets of Ashkelon ... lest

gi - dou ve - gat al te - vaç - rou be - hou - tsot asch.ke - lon pén tiç -

(a) les valeurs rythmiques de cette ELEGIE sont approximatives, comme en prosodie.
 The rhythmic values of this DIRGE are approximate, as in prosody.

s'en rejouir les filles des philistins ; elles en triompheraient les filles des
 will rejoice the daughters of the philistines ; lest exult the daughters

mah-nà be-not pe-lisch-tim pén ta-'a - loz-na be-not

des impurs : (21) Montagnes de Ghelhoé ! plus de rosée, plus de
 of the uncircumcised : Mounts of Gilbo'a ! let there be no dew, no

ha-'a - ré - lim ha - ré va-gil-bo-a' al tal ve-al ma-

mf largamente *ben legato*

pluie sur vous, plus de campagnes riches en offrandes !... car là fut deshonoré le
 rain upon you, nor fields of offerings !... for there was soiled the

tar a - lé.khém ouç - dé te - rou - mot ki scham nig - àè ma -

(a tempo)

houclier des forts, le houclier de Saül ; qui plus jamais ne sera oint
 the shield of the mighty, the shield of Saul ; not anointed

gén gi - bo - rim ma - gén scha - òul be - li ma - schi - ah ba -

d'huile . (22) Devant le sang des blessés, devant la graisse des guerriers, l'arc de
 with oil . From the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of

scha-mén mi - dam ha - la - lim mé - hé - lév gi - bo - rim ké - schét ye -

poco più animando e forte *più f*

Jonathan ne reculait point ; ni l'épée de Saül ne revenait à
Jonathan did not turn back ; and the sword of Saul did not return

ho-na-tan lo na-çog a-hor ve-hé-rév scha-oul lo ta-schouvé-

vide ! (23) Saül et Jonathan ; chers et aimables
empty ! Saul and Jonathan ; the beloved and lovely

p dolce
kam scha-oul vi-ho-na-tan ha-Né-é-ha-vim ve-haN-i-

p dolce

durant leur vie ; et dans leur mort non séparés... plus que les
in their lives ; and in their death they were not parted... than

mim be-ha-Yé-hém ouv-mo-tam lo nif-ra-dou miN-scha

aigles prompts, plus que les lions courageux - (24) Filles d'Israël
eagles swifter, than lions stronger : Daughters of Israël

rim ka-Lou mé-a-ra-yot ga-vé-rou be-not yis-ra-

pour Saül pleurez !... lui qui vous habillait de pourpre riche -
over Saul weep !... he who dressed you in scarlet fi-

cresc.
él él scha-oul be-khé-na ha-Mal-bisch-khem scha-ni'im 'a-da-

cresc.

ment ; qui ajoutait des bijoux d'or à votre parure . (25)
 rely ; who put ornaments of gold upon your apparel .

rim ha - Ma - a - lé 'a - di za - hav 'al le - vousch - kén

Hélas, comment sont tombés les vaillants, en plein combat !... et
 Oh, how have fallen the mighty, in battle !... and

mf êkh naf - lou gi - bo - rim be - tokh ha - Mil - ha - ma ye -
mf *dim.*

Jonathan sur les hauteurs tombé mort ! (26) Je suis en détresse pour toi, mon
 Jonathan upon the heights lies slain ! I am distressed for you, my

ho - na - tan 'al ba - mo - té - kha ha - lal *poco molto dolce* tsar - li 'a - lé - kha a -
poco molto legato

Frère Jonathan... tu étais cher à moi infiniment ! précieuse (était)
 brother Jonathan... you were dear to me so much ! wonderful (was)

hi ye - ho - na - tan na - 'am - ta li me - od *poco* nif - le - a - ta
poco

ton affection pour moi ; plus que l'amour des femmes . (27) Hélas, comment sont
 your love for me ; more than the love of women . Oh, how have

a - ha - vat - kha li mé - a - ha - vat na - schim *p* êkh naf -
p

tombés les vaillants ; et perdues ces armes de guerre ! "
 fallen the mighty ; and have perished the arms of War ! "
riten.

19 הנה כתובה על ספר הנשר: הגביל ישראל על כמותך
 כ הלל אך נפלו גבורים: אלהתגדו בנת אלהתבשרו
 בהוצת אשקלון פדתשמחנה בנות פלשתים פדתעלונה
 21 בנות הערלים: תבי בגלפע אלטל ואלמטר עליכם
 ושדו תרומת כי שם נעיל מגן גבורים מגן שאיל בל
 22 קטת בשמן: מקם הללים מהלב גבורים קשת דועתן
 23 לא נשוו אהור ותרב שאיל לא תשוב ריקם: שאיל
 ודועתן תארכים תגיעים בתורם ובמתם לא נפחו
 24 מנשרים קלו מאריות נברו: בנות ישראל אלשאיל
 בבניה המלבשכם שני עבידלים המעלה עד וקב על
 25 לביטבן: אך נפלו גברים בתוך המלחמה דועתן על
 26 במיתך הלל: צרלי עלך אהו דועתן נעמת לי מאד
 27 נבלאתה ארבתך לי מאהבת נשים: אך נפלו גברים
 יאכדו כל מלחמה:

ברכת הכהנים

במדבר ו 22-27

Bénédictio sacerdotale The Priestly Blessing

Nombres 6 : 22-27

Numbers 6 : 22-27

7

Lento molto

(22) Parla / l'Éternel / à Moïse en ces termes: (23) Parle
 Said the lord to Moses saying : "Say

MONODIE RESTITUEE
 MONODY RESTORED

a Aaron et à ses fils , disant : Ainsi vous bénirez les
to Aaron and to his sons , saying : Thus you shall bless the



bér el a - ha - ron ve - él ba - nav lé - mor ko te - var - khou ét be -

enfants d'Israël : vous direz à eux : (24) "Que te bénisse l'Éternel et te pro -
children of Israël : tell them : "Will bless you / the lord and will protect



nê yis - ra - él a - mor la - hém ye - va - rékh - kha A - do - nay ve - yisch - mé -

- tège ! (25) Que fasse luire l'Éternel / sa face sur toi , et te soit bienveillant ! (26)
you ! Will make shine the lord his face upon you , and he will be gracious to you!



ré - kha ya - èr A - do - nay pa - nav é - fé - kha vi - hou - Né - ka yi -

Que dirige l'Éternel / sa face vers toi , et accorde / à toi / la paix ! (27) Its
Will lift up the lord his countenance upon you , and will give you peace ! So



ça A - do - nay pa - nav é - fé - kha ve - ya - çém le - kha scha - lom ve - ça -

imposeront ainsi mon nom sur les enfants d'Israël , et moi je les bénirai ."
shall they present my name to the children of Israël , and I shall bless them "



mou ét sche - mi 'al be - nê yis - ra - él va - a - ni a - va - re - khém

22 וְכִּי יִקְרָא אֱלֹהִים לְאַמֵּר: וְכִי יִלְמְדוּן וְאֵלֵינוּ
23 לְאַמֵּר כִּי תִּבְרַךְ אֲבוֹנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֵר לָקֹם: ׀
24 וְכִּי יִשְׁמְרֵךְ: ׀ אֵלֵינוּ וְכִי יִפְגְּעוּ אֱלֹהֵינוּ
26 וְכִי יִשְׁמְרֵךְ אֱלֹהֵינוּ וְכִי יִשְׁמְרֵךְ לָנוּ שְׁלוֹם: ׀
27 וְכִי יִשְׁמְרֵךְ עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֵלֵינוּ אָמֵר: ׀

תהילים כד

Psaume 24

Psalm 24

8

(♩ = 100)

(1) De David ; Psaume ... A l'Eternel (appartient) la terre
 una voce Of David ; A Psalm ... Coro Unto the Lords (is) the earth

MELODIE RESTITUEE-CHŒUR (1)
 MELODY RESTORED-CHORUS (a)

le-da-vid miz-mor la-do-nay ha-a-réts

ACCOMPAGNEMENT
 ACCOMPANIMENT

et ce qu'elle renferme, le monde et ceux qui habitent (lui). (2) Car / lui / sur les
 and all it contains, the world and they that dwell there. For he / upon

oum-lo - a té - vél ve - yosch. vé va ki hou 'al ya -

mers, l'a fondée, et sur les flots l'a affermie. (3) Qui
 seas founded it, and upon rivers established it. Who

mim ye - ça - da ve 'al né - ha - rot ye - kho - né - ha mi

s'élèvera sur la montagne du Seigneur? qui se tiendra dans sa résidence sainte? (4)
 shall ascend the mountain of the Lord? who shall stand in his place of holiness?

ya - a - lé be - har A - do - nay ou - mi ya - koum bim - kom kod - scho ne -

(1) 2^e et 3^e voix facultatives. Existe en version de concert.

(a) 2nd and 3rd voices optional. Exists in concert version.

Celui (dont les mains sont) sans taches, et pur le cœur ; qui point n'atteste / pour le
He (who has) clean hands and pure heart ; who did not take in

ki kha - pa - yim ou - var lé - vav a - schér lo na - ça la -

fausseté ma personne, et ne prête pas de serment frauduleux. (5) Celui - là (obtiendra) la bénédiction
vain my soul, and did not swear deceitfully. He shall receive a blessing

Schav naf - schi ve - lo nisch - ba' le - mir - ma yi - ça ve - ra - kha - mé -

de l'Éternel, la bienveillance du Dieu de son salut. (6) Tel est le sort de ses ado-
from the Lord, and righteousness from the Lord of his salvation. Such is the kind of his

ét a - do - nay out - da - ka mé - é - lo - hê yisch - o zé dor dor -

-rateurs, de ceux qui recherchent ta face, de Jacob... sélah! (7) Exhaussez, ô portes,
faithful, that seek your face, of Jacob... sélah! Lift up, o gates,

schav me - vak - sché pa - né - kha ya - 'a - kov cé - la cé - ou sche - a - rim

vos frontons ; relevez - vous ... portails antiques, pour qu'il entre,
your heads ; and rise ... doors of antiquity, so that he may enter,

ra - sché - khém ve - hi - Na - çou pit - hé 'o - lam vé - ya - vo

le roi de gloire ! (9) Qui (donc) est ce roi de gloire ? - " L'Eternel
 the king of glory ! ^{2^o SOLO} Who (is) this king of glory ? - " The Lord

Piccolo coro
mp
 mé - lékh ha - ka - vod mi zé mé - lékh ha - ka - vod A - do - nay 'i -

fort et puissant , l'Eternel héros de guerre ! (9) Exhaussez , ô portes ,
 strong and mighty , the Lord mighty (in) battle *Tutti* Lift up , o gates ,

Zouz ve - gi - bor A - do - nay gi - bor mil - ha - ma çe - ou sche 'a - rim

vos frontons , relevez - vous portails antiques , pour qu'il entre ,
 your heads , and rise doors of antiquity , so that he may enter ,

ra - sché - khém ou - çou pit - hé 'o - lam vé - ya - vo

le roi de gloire ! (10) " Qui est - il donc ce roi de gloire ?
 the king of glory ! ^{2^o SOLO} " Who then is he this king of glory ?

mf
 mé - lékh ha - ka - vod mi hou zé mé - lékh ha - ka - vod

Tutti - L'Eternel - ce baot , lui (est) le roi de gloire ! sélakh !
 - The Lord of hosts , he (is) the king of glory ! selah !

riten.
 A - do - nay tse - va - ot hou mé - lékh ha - ka - vod çe - la

א לְדוֹד מְזִמֵר לְדָוִד הַצֶּדֶק וּמְלֹאכָה אֲבֵל וְיִשְׁבֵי בָתַּי:
 בַּיּוֹם הַזֶּה וְעַל־עֲבֹדוֹת וְכִנּוּיָהּ: מִדְּעֵלְהָ
 גַּם הָיָה עֲלֵימָם יִסְדָּה וְעַל־עֲבֹדוֹת וְכִנּוּיָהּ: מִדְּעֵלְהָ
 דְּבָרָה וְדָבָר בְּמִקְוֵים קְדוֹשֵׁי: יָקֵן כָּל־לֵב וְכָר לִבָּב
 ה' אֲשֶׁר לֹא־נִשְׂא לְשׂוֹא נַפְשׁוֹ וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַדְמָה: וְשָׂא
 וּבְרָכָה מֵאֵת יְהוָה וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וְהָיָה דְרָשׁוֹ
 ז' מִבְּקֵשׁ פִּיךָ יַעֲקֹב סֵלָה: שָׂא שְׁעָרִים וּרְאִשִׁיכֶם וְהִנֵּשׂוּ
 ח' פִּתְחוּ שַׁלְמֵי וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה
 ט' וְנִבְרָה יְהוָה נִבְרָה מְלֹקְמָה: שָׂא שְׁעָרִים וּרְאִשִׁיכֶם
 י' וְשָׂא פִתְחוּ שַׁלְמֵי וְיָבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד: מִי זֶה מֶלֶךְ
 הַכְּבוֹד יְהוָה אֲבֹאֵת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה:

תהילים קלג

Psaume 133

Psalm 133

9

Moderato, dolce

(1) *Cantique des degrés!... de David ...*
A Song of ascents!... of David ...

Ah ! qu'il est bon ,
Behold ! how good ,

MELODIE RESTITUEE
 MELODY RESTORED

schir ha - Ma - 'a - tot le - da - vid hi - Né ma tov
dolce espress.
molto legato

ACCOMPAGNEMENT
 ACCOMPANIMENT

qu'il est doux
and how pleasant

de demeurer / pour des frères / comme un seul. (2) (C'est comme
to dwell / for brethren / in unity . (It is like

ou - ma na - 'im sché - vét a - him gam ya - had ka -
poco *poco cresc.*
poco *poco cresc.*

l'huile sainte sur la tête , qui découle sur la barbe , la
the oil / precious upon the head , falling upon the beard , the

Sché-mén ha - Tov 'al ha - rosch yo - réd 'al ha - za - kan ze -

barbe d'Aaron , et humecte le bord de sa tunique...(3) Comme la rosée de
beard of Aaron , falling on the collar of his robes ... Like the dew of

kan a - ha - ron sché.Yo - réd 'al pi mi - do - tav ke - tal hér -

l'Hermon, qui découle sur les monts de Sion ... car là / a placé
Hermon, that falls on the mountains of Zion ... for there commanded

mon sché.Yo - réd 'al ha - re - ré tsi - yon ki scham tsi.Ya

Dieu / la bénédiction , la vie heureuse , pour l'éternité
the Lord the blessing , life , for evermore .

A - do - nay ét hab - ra - kha ha - Yim 'ad ha - 'o - lam

« שיר המעלות לדוד הנח מהדמום ומדוהים שבת אהים
 2 ונסתרה: בשמן הטוב עלה ראש יוד עלה קולו וקול
 3 אהרן שיר על פי מדותיו: במלחמה שיר עלה רב
 ציון כי שם אציה ויהיה אתה הברכה היום עד העולם:

איכה

1-2 א

Lamentations

Lamentations

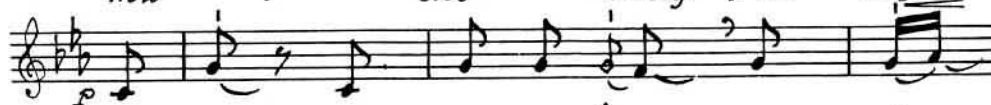
I: 1-2

I: 1-2

10

MONDIE RESTITUEE
MONDLY RESTORED

Lento molto

(1) Hélas ! comme elle est assise solitaire, la cité
how ! sits lonely, the city

é - kha yasch - va va - dad ha - 'ir

(naguère) si populeuse ; la voici telle une veuve ! elle si puissante
that was full of people ; she has become like a widow ! (she that was) great

ra - ba - ti 'am hay - ta ke - al - ma - na ra - ba - ti

parmi les peuples, souveraine ; parmi les nations, elle est devenue tribu-
among the nations, a princess among the provinces, has become a

va - go - yim ça - ra - ti baM - di - not hay - ta la -

taire. (2) Elle pleure amèrement dans la nuit... les pleurs
vassal. She weeps bitterly in the night... and her tears

mas ba - kho tiv - ké ba - Lay - la ve - dim - 'a -

(inondent) ses joues ; point / pour elle de consolateur parmi tous ceux qui
are on her cheeks ; there is none for her who comforts among all her

tà 'al lé - hé - ya ên la me - na - hém mi - kol o - ha -

l'aimaient ! tous ses amis / ont trahi / elle, sont devenus pour elle des ennemis.
lovers ! all / her friends have betrayed her, have become for her enemies.

vê - ha kol ré - 'é - ha bag - dou va ha - you la le - oy - vim

אִכָּה וְיָשְׁבָה בְּדָר הָעִיר רַבְתִּי עִם הַיְהוָה פְּאִלְמֶנָה *
 רַבְתִּי בְנֵימִם שָׂרְתִי בְּמִדְיָנָה הַיְהוָה לְמִסִּים: בָּטָא תִכְפֹּה *
 בְּלִילָה וְדַמְעָתָהּ עַל לִחְיָהּ אֲדַלָּה מִנְחָם מִכָּל אֲהָבָה
 כָּל־רַעֲיָהּ בְּגֵדוֹ כִּי הָיוּ לָהּ לְאִיבִים: נָלְתָה וְיִרְדָּה מִלִּנִּי * 3

מְגִילָה אֶסְתֵר

1-3 ח

Esther

5=1-3

Esther

5=1-3

11

Grazioso e prezioso

(1) Ce fut le jour / troisième ... se revê-
 SOLO It happened on the day third ... that put

MONODIE RESTITUEE
 MONODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT
 ACCOMPANIMENT

vay - hi ba - Yom haSch - li - schi va - til -

tit / Esther / de ses atours royaux, et se présenta dans la cour de la maison
 or / Esther / her royal dress, and stood in the court of the house

basch és - tér mal - khout va - ta - 'a - mod ba - ha - tsar bêt ha -

du roi - dans (la cour) intérieure - en face du palais du roi ... ;
 of the king - the inner (court) - opposite the hall of the king ... ;

Mé - lékh hap - ni - mit no - khah bêt ha - Mé - lékh

(a) le rythme est celui de la PROSODIE; accompagnement facultatif.
 the rhythm is prosodic; accompaniment optional.

et le roi / était assis / sur son trône royal / dans le palais de
and the king / was sitting / on his throne of royalty / in the palace

ve - ha - Mé - lékh yo - schév 'al ki - çé mal.khou.tò be - vêt ha - Mal -

la royauté, vis à vis de l'entrée du palais. (2) / Lorsque / aperçut / le
of royalty, opposite the entrance of the palace. / And when / saw / the

khout no - khah pé - tah na - ba - yit vay - hi khir - ot ha -

roi / Esther / la reine / debout / dans la cour, elle éveilla
king / Esther / the queen / standing / in the court, she found

Mé - lékh ét és - tér ha - Mal - ka 'o - mé - dét bé - ha - tsér nas - a

la sympathie dans ses yeux...; tendit / le roi / à Esther / le sceptre
Favor in his eyes...; and held out / the king / to Esther / the scepter

hén be - 'é - nav va - Yo - schét ha - Mé - lékh le - és - tér ét schar -

d'or / qu'il (avait) en main / ; s'avança / Es -
of gold / that (was) in his hand / ; then approached / Es -

yit ha - Za - hav a - schér be - ya - do va - tik - rav és -

ther , et toucha l'extrémité du sceptre. (3)
ther , and touched the top of the scepter.

Dit / à elle / le
Then said to her the

leggiere

tér va - ti - ga' be - rosch ha-Scharvit va - Yo - mér là ha -

roi : "qu'y-a-t'il , | Esther | reine ? que dési -
king : "What is it , | Esther | the queen ? what is your

Mé - lékh ma lakh és - tér ha - Mal - ka ou - ma ba -

res - tu ?... serait-ce la moitié du royaume, elle serait à toi !
request ?... even half of the kingdom, shall be given you !
rit.

ka - scha - tékh 'ad ha - tsi ha - Mal - khout ve - yi - Na - tén lakh

rit.

* וְהָיוּ בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְהִלְבֵּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וְהִנְמִיר בְּחִצֵּר
בֵּית הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נִכַּח בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהָשִׁב עָלָי
2 כִּסּוּא מַלְכוּתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכוּת נִכַּח פֶּתַח הַבַּיִת: וְהָיָה
כִּדְאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עֲמֵדָה בְּחִצֵּר נִשְׂאָה
הָיוּ בְּעֵינָיו וְיִשֵּׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שֵׁרָבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר
3 בְּיָדוֹ וְהִקְרַב אֶסְתֵּר וְהָיָה כִּדְאוֹת הַשֵּׁרָבִיט: וַיֹּאמֶר לָהּ
הַמֶּלֶךְ מִדְּוָלָךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וּמִחֻבּוֹתֶיךָ מִדְּהַצֵּי
4 הַמַּלְכוּת וְהָיוּ לָךְ: וְהָאֵמֶר אֶסְתֵּר אֶת־עַל־הַמֶּלֶךְ טִיב

תהילים קכג

Psaume 123

Psalm 123

12

Lento sostenuto

(1) *Cantique des degrés...*
Song of ascents...

Vers toi j'é-
To you I

MELODIE RESTITUEE
MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT
ACCOMPANIMENT

Schir ha-Ma-'a - lot é - lé - kha na -

molto legato p

lève mes regards... ô toi qui résides dans les cieux! (2) Vois , comme les
lift my eyes ... o you who dwell in the heavens! Behold , as the

ça - ti ét é - nay ha - yosch - vi ba - scha - ma - yim hi - Né khe - é -

mf

yeux des esclaves (sont tournés) vers la main de leur maître , comme les
eyes of servants (look) to the hand of their master , as the

né 'a - va - dim él yad a - do - né - héim ke - 'é -

yeux de la servante (se dirigent) vers la main de sa maîtresse ...
eyes of a maid (look) to the hand of the mistress ...

né schif - ha él yad ge - vir - ta

de même nos yeux (sont tournés) vers l'Éternel notre Dieu
 so our eyes (look) to the Lord our God

p
 kén 'é - né - nou él A - do - nay é - lo - hé - nou

jusqu'à ce qu'il nous ait pris en pitié! (3) Sois-nous propice, Seigneur, sois-
 till he has mercy upon us! Have mercy upon us, o Lord, have

'ad schéY - ho Né - nou ho - Né - nou A - do - nay ho -

nous propice! car trop longtemps nous avons été rassasiés de mépris. (4) Trop
 mercy upon us! For long enough we have had our fill of contempt. Too

Né - nou ki rav ça - va' - nou vous ra -

longtemps rassasiée (a été) notre âme des moqueries
 long has been sated our soul with scorn

bat schav - 'a la naf - sché - nou ha - la - 'ag ha -

des gens prospères, du dédain d'arrogants oppresseurs!
 of those who are at ease, the contempt of the proud!

Scha - a - na - Nim ha - bouz lig - é - yo - nim

rit.

1 שִׁיר הַפְּעֻלוֹת אֱלֹהִים נִשְׂאָתִי אֶתְעִינִי הַיּוֹשֵׁבִי בַשָּׁמַיִם: א
 2 הֲלֹה כְּעֵינֵי עֶבְדִּים אֱלֹהִים אֶתְעִינֵם כְּעֵינֵי שִׁפְחָה אֱלֹהִים
 3 נְבִרְתָּהּ כִּן עֵינֵי אֱלֹהֵיהָ אֱלֹהֵינוּ עַד שִׁחְנֵנוּ: הֲנֵנוּ יְהוָה
 4 הֲנֵנוּ כִּי־רַב שִׁבְעֵנוּ כּוֹז: רַבַּת שִׁבְעָה־לָּהּ נִפְשָׁנוּ הַלְעֵנָה
 הַשָּׂאֲנִים הַכּוֹז לְגֵאוּנִים:

הסנה הבוער

שמות ג 1-14

Le Buisson ardent

The Burning Bush

Exode 3: 1-14

Exodus 3: 1-14

13

Non lento

(1) Or Moïse
Now Moses

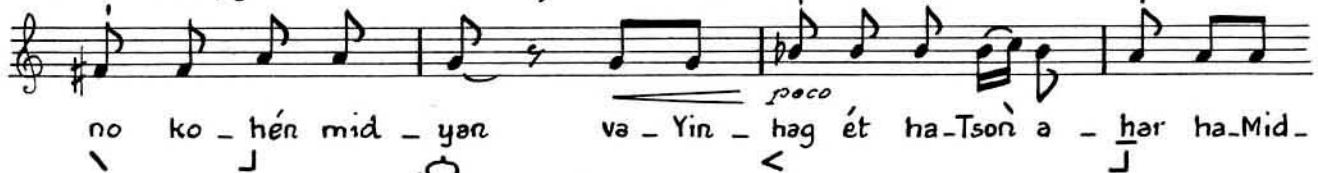
faisait paître
Was keeping

les brebis de Jethro, son
the flock of Jethro, his

MONODIE RESTITUEE
MONODY RESTORED



beau-père, prêtre de Midian ; il avait conduit le bétail au fond du dé-
father-in-law, priest of Midian ; and he led the flock to the end of the



sert, et était parvenu à la montagne du Seigneur : le Horeb
desert, and he came to the mountain of God : Horeb



(2) Apparut un ange du Seigneur / à lui /, dans un jet de flamme au milieu d'un
Appeared an angel of the Lord to him, in a flame of fire from the midst of



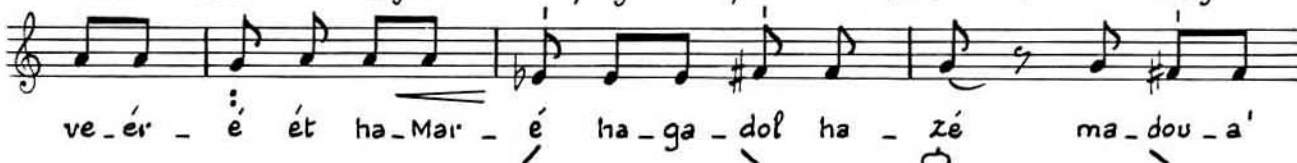
buisson ; il remarqua que le buisson était en feu , et qu'
 a bush ; he looked and lo the bush was burning , yet the



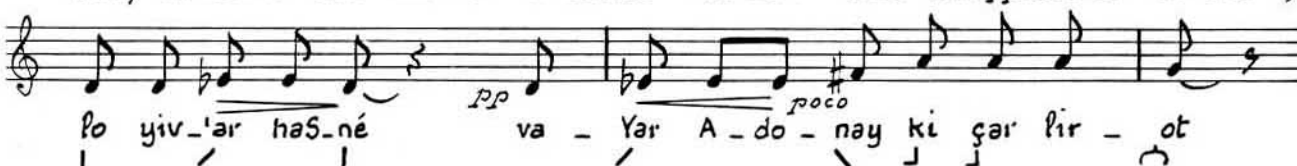
il restait cependant intact. (3) Se dit / Moïse : "m'approcher/je veux/
 bush was not consumed. And said / Moses : " approach / I will /



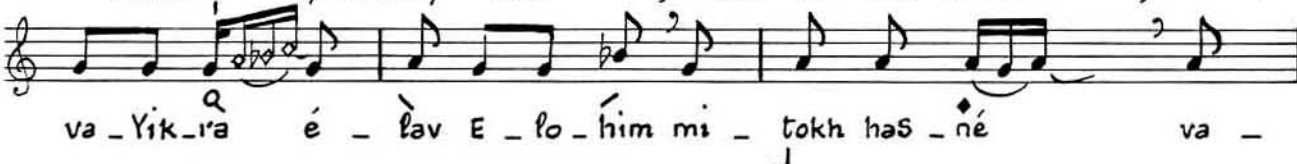
et examiner ce phénomène / grand / que voici : pourquoi
 and see sight / great / this : why



/ ne se consume pas le buisson. (4) Vit / l'Eternel / qu'il s'approchait pour regarder ;
 not / is burnt the bush. When saw the Lord that he approached to see ;



alors l'appela / lui / l'Eternel , du sein du buisson , di
 called / to him / God , out of the bush , sa -



sant : " Moïse ! Moïse !... " il répondit : ' me voici ! ' (5) Il
 ying : " Moses ! Moses !... " and he said : ' here am I ! ' Then



reprit : " n'approche pas de ce lieu , enlève ta sandale de
 he said : " do not come near here , take off your shoes from



ton pied ; car le lieu que tu fou -
 from your feet ; for the place which you

'al rag - lé - kha ki ha - Ma - kom a - schér a - ta 'o -

les / toi ; un sol sacré / il est ! " (6) Il ajouta :
 stand upon ; (is) ground / holy / it is ! " And he said :

méd 'a - lav ad - mat ko - désch hou va - Yo - mér

" je suis le Dieu de ton père , le Dieu d' Abraham
 " / am the God of your father , the God of Abraham

a - no - khi E - lo - hé a - vi - kha E - lo - hé av - ra -

; Dieu d' Isaak ; Dieu de Jacob ... "
 ; the God of Isaac ; and the God of Jacob ... "

ham E - lo - hé yits - hak vé - lo - hé ya - 'a - kov va - Yaç -

urit / Moïse / le visage , car il craignait de regarder le
 hid Moses his face , for he was afraid to look at

tér mo - sché pa - nav ki ya - ié mé - ha - bit él

Seigneur : (7) Poursuivit / l'Éternel : " j'ai vu , oui j'ai vu
 God : Then said the Lord : " I have seen , indeed / have seen

ha - é - lo - him va - Yo - mér A - do - nay ra - o ra - i - ti

l'humiliation de mon peuple qui (est) en Égypte ; et sa plain -
 the affliction of my people who (are) in Egypt ; and their

ét 'o - ni 'a - Mi a - schér be - mits - ra - yim ve - ét tsa - 'a - ka -

te / j'ai accueillie / contre ses oppresseurs , car je connais ses souff-
cry / have heard due to their taskmasters, so I know their suf-



tam scha-mà'-tì mip-né nog-çav ki ya-da-ti ét makh-o-

frances. (8) Je suis intervenu pour le délivrer de la main égyptienne , et
Fering. I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians, and



vav va-é-réd le-ha-Tsi-lo mi-Yad mits-ra-yim oul-

pour le faire passer de cette contrée - là dans une terre fertile et
to bring them up out of that land to a land good and



ha-'a-lo-to min ha-a-réts ha-hi él é-réts to-va our-ha-

spacieuse , une terre ruisselante de lait et de miel , où habitent le
broad , to a land flowing with milk and honey , to the place of the



va él é-réts xa-vas ha-lav oud-vasch él me-kom hak-

cananéen ; le héthéen ; l'ammoréen ; le phérezéen , le hévé-
Canaanites ; the Hittites ; the Amorites ; the Perizzites, the Hivi-



na-'a-ni ve-ha-hi-ti ve-ha-é-mo-ri ve-hap-ri-Zi ve-ha-hi-

en et le jébuséen . (19) En effet, voici que la plainte des enfants d'Isra-
tes and the Jébusites . now behold the cry of the children of Isra-



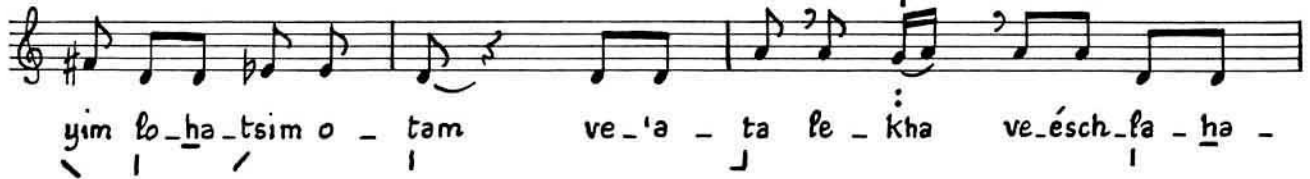
Vi ve-ha-ye-vou-çi ve-'a-ta hi-Né-tsa-'a-kat be-nê yis-ra-

ël est venue jusqu'à moi ; et aussi j'ai vu la tyrannie dont les égypt-
el has come to me ; and I have seen the oppression with which the Egyp-



él ba-a é-lav ve-gam ra-i-ti ét ha-La-hats a-schérimts-ra

tiens accablent ceux-ci : (10) Et maintenant , va , je te déte-
 tians oppress them : Now , come , I will send



yim lo_ha_tsim o - tam ve - 'a - ta le - kha ve - ésch - la - ha -

gue vers Pharaon , et fais sortir mon peuple , les enfants d'Israël , de l'E-
 you to Pharaoh , that you may bring forth my people , the sons of Israël , from E -



kha él par - 'o ve - ho - tsé ét 'a - Mi ve - né yis - ra - él mi - Mits -

gypte : " (11) Dit / Moïse / au Seigneur : 'qui
 gypt : " But said / Moses / to God : who



ra - yim va - Yo - mér mo - sché él ha - é - lo - him mi a -

suis - je , pour aborder Pharaon ; et pour faire sortir les enfants d'Isra-
 am / , that / should go to Pharaoh ; to bring the sons of Isra -



no - khi ki é - lékh él par - 'o ve - khi o - tsi ét be - né yis - ra -

él de l' Egypte ? ' (12) Il répondit : " C'est que je serai avec toi , et
 el out of Egypt ? ' He said : " But I shall be with you , and



él mi - Mits - ra - yim va - Yo - mér ki éh - yé 'i - Makh ve -

ceci (sera) pour toi le signe que c'est moi qui t'envoie : quand tu auras fait
 this (shall be) for you a sign that I have sent you : when you have brought



zé Le - kha ha - ôt ki a - no - khi sche - lah - ti - kha be - ho - tsi - a -

sortir ce peuple de l' Egypte , vous adorerez le Seigneur
 forth the people from Egypt , you shall serve God



kha ét ha - 'am mi - Mits - ra - yim ta - 'av - doum ét ha - é - lo -

gneur sur cette montagne même." (13) Dit Moïse au Seigneur :
upon this mountain " Then said Moses to God :



' Or, moi , j'aborde les enfants d'Israël , et je dis / à eux : ' le
' if , I , come to the children of Israel , and say to them : the



Dieu de vos pères m'a délégué auprès de vous... ' s'ils disent / à moi : quel (est)
God of your fathers has sent me to you ... ' and they ask me : what (is)



son nom ? que dirai - je / à eux ? (14) Répondit Dieu à Moï -
his name ? what shall I say to them ? Said God to Mo -



ise : " je suis (celui) qui est ! " et il ajouta : " ainsi parleras - tu aux en -
ses : " I am what I am ! " and he said : " so you will say to the



fants d'Israël : c'est l'Être qui m'a délégué auprès de vous ... "
children of Israel : " I am " has sent me to you ... "



א ומשה היה רעה את צאן יתרו חתנו כהן מדגן הנהג
את צאן אתר המדבר ובהא אל ה' האלהים הרבה:
2 ורא מלאך ה'ה אליו בלבת אש מתוך הסנה ורא
3 והנה הסנה בער באש והסנה אינו אכל: ויאמר משה
אסדרה נא ואראה את המראה הנגלה הנה מדוע לא

4 יבֹעַר הַסֵּנֶה: בָּרָא יְהוָה בְּיַם סוּר לְרֵאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו
 אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסֵּנֶה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲגִנִי:
 ה וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי תִקְרַב הַלֵּם שְׁלֵנְעֵלֶיךָ מֵעַל רִגְלֶיךָ בְּיַם הַמִּכּוֹס
 6 אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמְתִּי קֹדֶשׁ הוּא: וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי
 אֱלֹהֵי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב
 7 וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהֵבִיט אֶל־הָאֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר
 יְהוָה רְאֵה רְאֵה רְאֵתִי אֶתְעַנֵּי עִמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־
 צַעֲקֹתֶם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נְשִׂוֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְדַעְתִּי אֶת־מִכְאֹבוֹ:
 8 וְאֵדָר לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִדֶּהָאָרֶץ הַזֹּאת
 אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרַחֲבָה אֶל־אֶרֶץ זָבֹת חֶלֶב וְדִבְשׁ אֶל־
 מְקוֹם הַבְּנִעַנִי וְהַחֲתִי וְהָאֲמִרִי וְהַפְרֹדִי וְהַחֲנִי וְהַיּוֹבֹסִי:
 9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלַי וְנִסְדָּרְאִיתִי אֶת־
 הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם: וְעַתָּה לֵבָה וְאֶשְׁלַחְךָ
 11 אֶל־פְּרַעֲהוּ וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: וַיֹּאמֶר
 מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִּי אֵלֶיךָ אֶל־פְּרַעֲהוּ וְכִי
 12 אֲוַצִּיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: וַיֹּאמֶר כִּי־אֲהַיְדֶה
 עִמָּךְ וְהִדִּלְךָ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאָךְ אֶת־
 הָעָם מִמִּצְרַיִם וְתַעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַיָּם הַזֶּה:
 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמַרְדִּלִי
 14 מִהַדְּשָׁמוּ מָה אָמַר אֲלֵהֶם: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֲדַבֵּר
 אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲדַבֵּר שְׁלַחְנִי
 15 מִי אֵלֵיכֶם:

תהילים ו

Psaume 6

Psalm 6

14

Lento espressivo

(1) *Au chef des chantres, avec les instruments à cordes à*
To the chief musician, with stringed instruments upon the

MELODIE RESTITUEE
 MELODY RESTORED

lam - na - Tsé - ah bin - gi - not 'al.

ACCOMPAGNEMENT
 ACCOMPANIMENT

*l'octave , psalme de David . (2) Seigneur , dans ta colere ne me
octave , a psalm of David : Lord , not in thy anger re -*

hāSch-mi-nit miz - mor te - da - vid A - do - nay al be - ap - kha to - khi -

*réprimande pas ; dans ton courroux ne me chatie pas . (3) (Aie) pitié de moi ,
buke me ; nor in thy wrath chasten me (Have) mercy upon me ,*

hé - ni ve - al ba - ha - mat - kha te - ya - Çé - ré - ni ho - Né - ni

*Adonay , car / abattu / je suis ; guéris - moi , Eter -
Lord , for weak am I ; heal me ,*

A - do - nay ki oum - lal a - ni re - fa - é - ni A - do -

*nel , car en désarroi (sont) mes membres . (4) Mon âme (est) trou -
Lord , for troubled (are) my bones : My soul (is) trou -*

nay ki niv - ha - lou 'a - tsa - may ve - naf - schi niv - ha -

*blée grandement ! ... et toi , Eternel , jusqu' à quand ? (5) Daigne
bled greatly ! ... and thou , Lord , how long ? Re -*

la me - od ve - a - ta A - do - nay 'ad ma - tay schou -

(a) Le signe \leq figure "après" le mot ; le groupe (mélisme) interviendra à l'extrême limite de la syllabe.
When the sign \leq comes "after" the word, the group (melisma) comes at the "very end" of the syllable.

de nouveau, Seigneur, sauver mon âme, viens à mon secours en raison de ta
Return, Lord, save my soul, save me for the sake of

ya A - do - nay haL - tsa naf - schi ho - schi - 'é - ni le - ma - 'an haç -

bonté . (6) car point (ne subsiste) dans la mort / ton souvenir ; dans le chéol
thy mercy. For (there is) not in death your remembrance ; in sheol

dé - kha ki én ba - Ma - vét zikh - ré - kha bích - ol

qui honore / toi ? (7) Je me suis exténué en gémissements ; je baigne (de larmes) chaque
who can thank you ? I am weary with my groaning ; I flood every

mi yo - dé lakh ya - ga' - ti ve - an - ha - ti aç - hé ve - khol

nuit mon lit ; de mes pleurs / ma couche / j'inonde ! (8) S'é -
night my bed ; with my tears / my couch / I drench ! Dim -

lay - la mi - Ta - ti bé - dim - 'a - ti 'ar - çî am - çé 'a - sche -

teint / par le chagrin / ma vue, elle vieillit à cause de mes ennemis
med from grief (is) my eye, it ages because of all my foes

scha mi - ka - 'as 'é - ni 'at - ka be - khol tso - re - ray

(9) Loin de moi , vous tous artisans d'iniquité ! car j'entend | L'Éternel |
 Depart from me , all you workers of evil ! For | hear | the Lord

mf
 gou-rou mi - Mé - Ni kol po - 'a - lé a - vén ki scha - ma' Á - do - nay

tous mes sanglots . (10) Exauce | l'Éternel | mes supplications , | L'Éternel |
 the sound of my weeping. Heard | the Lord | my supplications , the Lord

mf
 kol bikh - yi scha - ma' A - do - nay te - hi - Na - ti Á - do - nay

ma prière accueille . (11) Qu'ils soient confus et effarés
 | my prayer | accepts . Ashamed and troubled

te - fi - La - ti yi - kah yé - vo - schou ve - yi - ba - ha - lou

| grandement | tous mes ennemis ! qu'ils lâchent pied, couverts de honte | soudain !
 | greatly (are) all my foes ! they shall turn back, put to shame in a moment !

me - od kol oy - vay ya - schou - vou yé - vo - schou ra - ga' rit.

לפניהם בנגינתם על השמנים מן מן ליהודים: יהיה אל
 2 א
 3 באפס תביטני ואל תבטתני תפסני: תני יהיה כי אמלל
 4 אי רפאי יהיה כי נבטל נפשי: ונפשי נבטלה מאי
 5 את יהיה שדדתי: שובת יהיה אלצה נפשי תושלתי
 6 לפני הבהדי: כי אין בנות ובהדי בשאל כי יתחנן:
 7 ונפשי באפסתי אפסתי בשל לילה מנתי בשל ידועי נדתי
 8 אפסתי: עששה מבטם עיני ליהיה בשל ידועי: שיה
 9 מנתי כל פגלי: און כד שפסתי יהיה קול בתי: שפתי יהיה
 10 תחנתי יהיה תפלתני יקח: ונפשי נבטלה מאי כל ימי
 11 ימי ונפשי ריני:

**AUTRES REALISATIONS MUSICALES
A PARAITRE PROCHAINEMENT**

Psaume 19 "Les cieux racontent la gloire de Dieu" (3) (4)
 Prophétie d'Isaïe "De la souche de Jessé" Is, 11, 1 à 9 (1)
 Psaume 8 "Eternel, combien glorieux est ton nom" (2)
 Psaume 27 "L'Eternel est ma lumière et mon salut" (2) (5)
 Psaume 137 "Sur les rives de Babylone" (2)
 L'Ecclésiaste, 1, 1 à 9 (1)
 Psaume 96 "Chantez à l'Eternel un chant nouveau" (3) (4)
 Psaume 130 "Du fond de l'abîme" (2) (5)
 Psaume 3 "Eternel, que mes ennemis sont nombreux" (2)
 Psaume 121 "Je lève les yeux vers les montagnes" (3) (4)
 Le Décalogue, Exode, 20, 1 à 17 (1)
 Psaume 148 "Louez Dieu dans les sphères célestes" (3) (4)
 Psaume 100 "Acclamez l'Eternel, toute la terre" (3) (4)
 Psaume 131 "Eternel, mon coeur n'est pas gonflé d'orgueil"
 (2) (5)
 Cantique de la Mer Rouge, Exode, 15, 3 à 19 (1)
 Psaume 29 "Célébrez l'Eternel, ô fils de Dieu" (3) (4)
 Sacrifice d'Abraham, Genèse, 22, 1 à 19 (1)
 Psaume 93 "L'Eternel règne!" (3) (4)
 Psaume 92 "Il est beau de rendre grâce à l'Eternel" (2)
 Psaume 54 "O Dieu, pour ton nom secours-moi" (2)
 Vision d'Ezéchiel (La vallée des ossements), Ezéch. 37,
 1 à 11 (1)
 Psaume 126 "Quand l'Eternel ramena les captifs de Sion"
 (3) (4)
 La Création, Genèse, 1, 2, 1 à 3 (1)
 Psaume 5 "Eternel, entends mes paroles" (2)
 Psaume 86 "Eternel, incline ton oreille" (2)
 Le Cantique des cantiques (3) (4)

- (1) monodies
 (2) solo vocal, accompagnement pour cordes pincées
 (3) chœur simplifié (même accompagnement)
 (4) version du concert disponible
 (5) chœur final ad libitum

**LE DISQUE DES OEUVRES
DE CE Ier RECUEIL :**

Toutes les oeuvres composant ce Recueil
 sont enregistrées en un disque 33 tours,
 30 cm. (Voir p. 44).

Interprétées par : Adolphe Attia, ténor;
 Michel Scherb, baryton; Emile Kaçmann, basse;
 Martine Géliot, harpe celtique; Raymond
 Cousté, luth; Gérard Perrotin, percussions;
 Pierre Pollin, trompette.

Chœur et ensemble instrumental sous la
 direction de Maurice Benhamou. Accompagnement
 et réalisation de Suzanne Haïk Vantoura.
 (Existe en cassette).

**OTHER MUSICAL REALISATIONS
TO BE SOON PUBLISHED**

Psalm 19 "The heavens declare the glory of God" (3) (4)
 Prophecy of Isaiah "Out of the stem of Jesse" Is, 11: 1-9 (1)
 Psalm 8 "Lord how excellent is thy name" (2)
 Psalm 27 "The Lord is my light and my salvation" (2) (5)
 Psalm 137 "By the rivers of Babylon" (2)
 Ecclesiastes 1: 1-9 (1)
 Psalm 96 "Sing unto the Lord a new song" (3) (4)
 Psalm 130 "Out of the depths" (2) (5)
 Psalm 3 "Lord how are they increased my enemies" (2)
 Psalm 121 "I will lift up my eyes unto the hills" (3) (4)
 The Ten Commandments, Exodus 20: 1-17 (1)
 Psalm 148 "Praise ye the Lord from the heavens" (3) (4)
 Psalm 100 "Make a joyful noise unto the Lord all ye lands"
 (3) (4)
 Psalm 131 "Lord my heart is not haughty" (2) (5)
 Song of Moses, Exodus 15: 13-19
 Psalm 29 "Give unto the Lord O ye mighty" (3) (4)
 Abraham's Offering of Isaac, Genesis 22: 1-19 (1)
 Psalm 93 "The Lord reigneth" (3) (4)
 Psalm 92 "It is a good thing to give thanks unto the Lord" (2)
 Psalm 54 "Save me, O God, by thy name" (2)
 Ezekiel's Vision in the Valley of the Dry Bones, Ezekiel 37:
 1 - 11 (1)
 Psalm 126 "When the Lord turned again the captivity of Zion"
 (3) (4)
 The Creation, Genesis 1, 2: 1-3 (1)
 Psalm 5 "Give ear to my words, O Lord" (2)
 Psalm 86 "Bow down thine ear, O Lord" (2)
 Song of Songs (3) (4)

- (1) monodies
 (2) vocal solo, accompaniment for plucked instruments
 (3) simplified chorus (same accompaniment)
 (4) exists in concert version
 (5) final chorus ad libitum

**RECORDING OF SELECTIONS
IN THIS VOLUME 1 :**

All the selected works included in
 this Volume are on a 33 rpm, 30 cm.
 recording (See p. 44).

Interpreted by : Adolphe Attia, tenor;
 Michel Scherb, baritone; Emile Kaçmann,
 base; Martine Géliot, celtic harp;
 Raymond Cousté, lute; Gérard Perrotin,
 percussion; Pierre Pollin, trumpet.

Chorus and instrumental ensemble under
 the direction of Maurice Benhamou. Produced
 and accompaniment by Suzanne Haïk Vantoura.
 (Also available on cassette).

FONDATION ROI DAVID
 9, rue d'Artois
 75008 PARIS

Pour toute information -

- For further information

TRADITION MUSICALE VIVANTE

au Temple de Jérusalem

- Xème siècle avant notre ère, David crée une académie de Musique destinée au service du culte : *"quatre mille (lévites) auront à louer l'Eternel, en s'accompagnant des instruments que j'ai créés pour cet usage."* I Chr. 23, 5.
- Le service divin assuré par 288 chantres dirigés par figuration gestuelle des sons : *"... tous avaient pour mission de participer, selon les mains de leurs pères, aux cantiques du temple de l'Eternel, en s'accompagnant de cymbales, de harpes et de lyres (...) Ils s'élevaient au nombre de 288 (...) tous ceux qui étaient passés maîtres."* I Chr. 25, 1, 6, 7.
- A l'inauguration du temple construit par Salomon, plus de 400 participants : *"Tous les chantres (...) vêtus de byssus et munis de cymbales, de harpes et de lyres, étaient placés à l'est de l'autel ; près d'eux les prêtres, au nombre de 120 sonnaient de la trompette."* II Chr. 5, 12 et 13.
- Sous Joas, roi réformateur, (IXème siècle avant notre ère) les lévites reprennent leurs cantiques *"selon les mains de David."* II Chr. 23, 18.
- De même, lorsqu'on jeta les fondations du second temple... *"les lévites chantent le Hallel, selon les mains de David"*. Ezra 3, 10.
- Au IIIème siècle avant notre ère, persistance de la tradition; Jésus ben Sira l'atteste : *"Les chantres louaient Dieu de leur voix...en un son vibrant, la mélodie se faisait douce..."* Ecclésiastique 50, 16 à 18.
- Ils sont encore en exercice sous Hérode. Josèphe signale un minimum de 12 chantres et 12 instrumentistes.
- Au IIème siècle de notre ère, la musique sacrée des hébreux est encore citée en exemple par Clément d'Alexandrie : *"Les chants des hébreux étaient réguliers et harmonieusement cadencés, les mélodies simples et graves."*

LIVING MUSICAL TRADITION

at the Temple of Jerusalem

- In the 10th century before our era a Music Academy for worship was created by David : *"four thousand (Levites) will praise the Lord, with the instruments which I made to praise therewith."* I Chr. 23, 5.
- The holy service was carried out by 288 cantors and instrumentalists directed by gestures representing sounds : *"... all these were under the hands of their fathers for song in the house of the Lord with cymbals, psalteries and harps (...) So the number of them, all masters (...) was two hundred fourscore and eight."* I Chr. 25, 1, 6, 7.
- Participants at the inauguration of the Temple of Solomon numbered over 400 : *"The singers all of them (...) being arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar ; with them a hundred and twenty priests sounding with trumpets."* II Chr. 5, 12 and 13.
- Under Joash, king and reformer, (9th century before the actual era), again were heard the songs of the Levites *"according to the hands of David."* II Chr. 23, 18.
- Similarly, when the foundations of the second temple were laid... *"the Levites sang the Hallel according to the hands of David"*. Ezra 3, 10.
- In the 3rd century before our era, the tradition still persisted; as witnessed by Jesus ben Sira : *"The cantors praised God with their voices...in a vibrant sound, with soft melody..."* Ecclesiastics 50, 16, 18.
- Under Herod they were still practicing. Josephus records a minimum of 12 cantors and 12 instrumentalists.
- In the 2nd century of our era Hebrew sacred music is again cited as an example by Clement of Alexandria : *"The songs of the Hebrews were in regular and harmonious cadence, their melodies simple and solemn."*

CLE DE DECHIFFREMENT DES SIGNES MUSICAUX DE LA BIBLE

DECIPHERING KEY OF THE MUSICAL SIGNS OF THE BIBLE

- Une notation concise bien que succincte

TOUT SIGNE INFÉRIEUR correspond à une note de hauteur fixe : c'est l'un des sept degrés d'une échelle normale ; la hauteur adoptée pour la tonique fixe la hauteur des autres notes de l'échelle.

- *Economie de signes* : chaque signe inférieur affecte non seulement la syllabe sous laquelle il se place, mais il est également sous-entendu sous les syllabes qui suivent, tant qu'un nouveau signe inférieur n'apparaît pas. Le signe |, la tonique, est sous-entendu au début de tout verset, lorsqu'aucun signe inférieur n'est présent.

TOUT SIGNE SUPÉRIEUR correspond à une note (a) de hauteur "relative". Elle est subordonnée à celle de la note que représente le signe inférieur précédent. Elle en est soit le degré suivant (inférieur ou supérieur) soit quelqu'autre, toujours relativement à la hauteur de la note représentée par le signe inférieur précédent.

REGLE INVARIABLE : le signe supérieur n'affecte jamais que la syllabe qu'il surmonte.

- *Economie de signes* : dès la syllabe suivante, la note représentée par le signe infé-

(a) Deux, trois au maximum.

- A concise and Brief Notation

SIGNS APPEARING BELOW WORDS correspond to a note having a definite pitch : it is one of the seven degrees of the normal scale. The pitch adopted for the tonic determines the pitch of the other notes of the scale.

- *Economy of signs* : signs appearing below words not only affect the syllables under which they are placed, but the following ones as well, as long as a new sign below the words does not occur. The sign |, tonic, is understood at the beginning of each verse, when no other sign appears below.

SIGNS APPEARING ABOVE WORDS correspond to notes (a) of "relative" pitch. They are subordinated to the previous signs appearing below the words. They are either the next degree (higher or lower) or another note, but always relative to the pitch of the note represented by the preceding sign appearing below the words.

INVARIABLE RULE : the signs above words affect only the syllables above which they are placed.

- *Economy of signs* : with the following syllable, the note represented by the previous

(a) Two, or maximum three.

SIGNES UTILISES : leur valeur est invariable
SIGNS USED : their value is invariable

SYSTEME PROSODIQUE PROSODIC SYSTEM

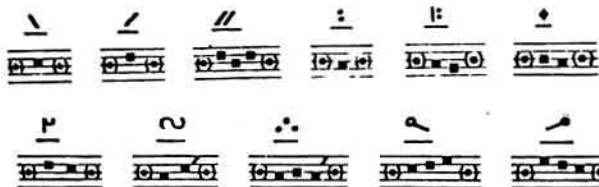
Signes inférieurs : ce sont les degrés constitutifs d'une échelle tonale (I), affectant la syllabe qui les surmonte et les suivantes, tant qu'elles sont dépourvues de signes.

Signs below : are the consecutive degrees of a tonal scale (A) affecting the syllable just above and those following as long as no other sign is indicated.



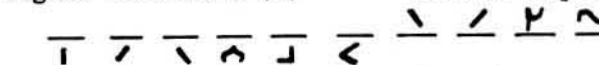
Signes supérieurs : ils tirent leur hauteur de celle du signe inférieur qui les précède (2). Ils ne sont valables qu'une seule syllabe.

Signs above : derive their pitch from that of the sign below preceding them (B). They are valid for only one syllable.

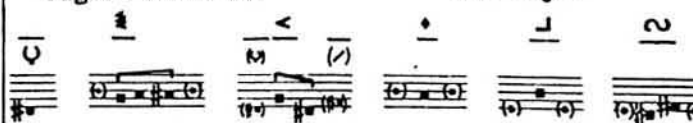


SYSTEME PSALMODIQUE (mêmes caractéristiques) PSALMODIC SYSTEM (same characteristics)

Signes semblables (4) Similar signs (D)



Signes nouveaux New signs



(1) De valeur relative et non absolue. (2) Voir p. 44. (3) Signe inférieur supposé, pour la démonstration. (4) Même valeur. (5) De valeur différente dans la psalmodie, justifiée par l'étymologie (voir p. 43).

(A) Of relative value, not absolute. (B) See p. 44. (C) Sign below assumed, for demonstration purposes. (D) Same value. (E) Different value, in psalmody, justified by etymology (See p. 43).

rieur précédent (toujours valable, nous l'avons dit) est *réintégré*.

Cette réintégration est parfois *anticipée* ou même *évitée*, lorsque le contexte l'exige. (Voir le livre, Appendice).

DEUX SYSTÈMES COMPLÉMENTAIRES composent cette notation : l'un pour les récits, la doctrine, etc. (textes en prose), l'autre pour les psaumes et les proverbes.

PARTICULARITES D'UNE NOTATION ARCHAÏQUE

Il n'y a pas de signes rythmiques ; ceux-ci n'étant pas nécessaires. Le temps syllabique est de durée constante dans les psaumes (cf. p. VI) il est déduit des mots pour les textes en prose (usage ancestral et universellement pratiqué (cf. p. VI).

La modalité n'est pas mentionnée non plus, ce qui est le cas, du reste, pour les anciennes notations ("*neumatiques*" : voir mon livre). Elle était certes connue des Lévites. Le musicien qualifié la détecte en raison du rapport étroit entre la mélodie et le texte verbal qu'elle interprète (l'armature, les altérations accidentelles ne sont apparues qu'il y a quelques siècles, motivées par la complexification de la tonalité).

Pour toute autre précision, voir mon livre "LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE".

LA REALITE DU DECRYPTAGE est confirmée par l'extraordinaire coïncidence entre le sens des dénominations et le sens musical conféré aux signes par la clé de déchiffrement.

- voir la règlette de contrôle, page suivante.

sign below the words (still valid, as has already been mentioned) is *reintegrated*.

This reintegration is sometimes *anticipated* or even *avoided* if the context so demands. (See book, Appendix).

TWO COMPLEMENTARY SYSTEMS make up this notation : one for the narrative, doctrines, etc. (texts of prose), and the other for the psalms and proverbs.

CHARACTERISTICS OF ARCHAIC NOTATION

There are no signs of rhythm, as they are superfluous. The syllabic time is constant in the psalms (see page VIII) and is deduced from the words of the text in prose. (The usage is ancestral and universally practiced (see page VIII).

Nor is the form of scale mentioned which is the case, moreover, in the ancient notation ("*neumatiques*" : see my book). It was certainly known to the Levites, as the skilled musician may detect from the close connection between the melody and the verbal text which it interprets (the key-signature and accidental alterations only appeared a few centuries ago as a result of the complexity of the tonal system).

For fuller details, see my book "LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE".

THE VALIDITY OF THE DECODING is confirmed by the extraordinary coincidence between the meaning of the signs' names and their musical meaning as attributed to them by the deciphering key.

- See next page for the verification ruler.



NOTE

La Clé de déchiffrement est propriété exclusive de l'Auteur. Toute réalisation musicale procédant de cette clé originale appliquée à l'un quelconque des versets de la BIBLE devra être soumise au Comité Musical d'Honneur de la FONDATION ROI DAVID, seul habilité pour certifier sa valeur et sa conformité totale au système exposé dans ces pages et dans le livre.

Toute éventuelle production nouvelle, qu'elle soit exécutée, reproduite, éditée, devra obligatoirement porter les mentions: réalisation effectuée selon la Clé de déchiffrement de Suzanne HAIK VANTOURA, et agréée par le Comité Musical d'Honneur de la FONDATION ROI DAVID; il importe de préserver l'autre testament spirituel que représente la Musique restituée à la Bible.

A ces fins, pour former des disciples susceptibles de poursuivre dans les meilleures conditions l'oeuvre entreprise, un séminaire a été créé par l'auteur.

Pour tous renseignements, prière de s'adresser à la FONDATION ROI DAVID (Association selon la Loi de 1901, à buts non lucratifs) 9, rue d'Artois, 75008 PARIS - France.

The deciphering Key outlined herein is the exclusive property of the Author. Any musical production using this original Key as applied to any BIBLE verses whatsoever must first be submitted to the Honorary Music Committee of the FONDATION ROI DAVID, sole authority to endorse its value and total conformity with the system set forth in this work.

Any such new production --as executed, reproduced or published-- must bear the indication: realised in accordance with the deciphering Key of Suzanne HAIK VANTOURA and approved by the Honorary Music committee of the FONDATION ROI DAVID. It is essential to preserve the other spiritual testament which restoring music to the Bible represents.

With this objective in mind, and in order to encourage disciples eager to pursue the task undertaken, the Author has organized a seminar.

For further information, contact the FONDATION ROI DAVID (a non-profit organization as defined by the law of 1901) 9, rue d'Artois, 75008 PARIS - France.

REGLETTE de CONTROLE "EMETH" : vérité
 Découper la règle en suivant le pointillé - mode d'utilisation au verso
 VERIFICATION RULER "EMETH" : truth

Cut out the ruler along the dotted lines - directions for use are on the reverse side

Noms des signes - names of signs

(•) • (•)	ZAKEF KATON <i>dressant</i> <i>erect</i>	(traduction) (translation)	SILLOUK <i>fin</i> <i>end</i>		
(•) • (•)	ZAKEF GADOL <i>dressant grandem</i> <i>large erect</i>		MERKHA <i>allongement</i> <i>prolonging</i>		
(•) • (•)	REBIA (prose) <i>accroupi</i> <i>squat</i>		TIPHA <i>paume</i> <i>palm</i>		
(•) • (•)	PAZER <i>dispersant</i> <i>spread</i>		ATNAH <i>repos</i> <i>rest</i>		
(•) • (•)	SEGOL <i>grappe</i> <i>cluster</i>		MOUNAH <i>pose</i> <i>set</i>		
(•) • (•)	TELISCHA ketana <i>petit arrachement</i> <i>small drawing-out</i>		MAHPAKH <i>retourné</i> <i>turn-over</i>		
(•) • (•)	TELISCHA gedola <i>grand arrachement</i> <i>large drawing-out</i>		TEVIR <i>brisé</i> <i>broken</i>		
(•) • (•)	SCHALSCHOLET <i>chaîne</i> <i>chain</i>		DARGA <i>échelle</i> <i>trill</i>		
(•) • (•)	OLEH VEYORED <i>montant et descend</i> <i>up and down</i>		GALGAL <i>roue</i> <i>wheel</i>		
(•) • (•)	ILOUZ <i>élévation</i> <i>rise</i>		PASCHTA <i>extension</i>		
(•) • (•)	REVI'A katon (psalm.) <i>à peine accroupi</i> <i>slight squat</i>		GERESCH <i>expulsion</i>		
(•) • (•)	ZARKA (prose) <i>jet</i> <i>spurt</i>		TSINOR (psalm.) <i>tuyau</i> <i>tube</i>		
(•) • (•)			TERSCHAYIM <i>double</i> <i>expulsion</i>		

APPLICATION DE LA REGLETTE DE CONTROLE

LA REGLETTE DE CONTROLE permet de vérifier que toute note composant ces mélodies restituées à la Bible est bien déduite de la stricte application de la clé de déchiffrement, à l'exclusion de toute adjonction, tout retranchement ou accommodement.

POUR TOUT SIGNE INFÉRIEUR A CONTROLER : appliquer le signe correspondant trouvé sur la règlette à gauche du signe concerné dans la mélodie (*faire tout d'abord coïncider l'échelle utilisée dans le morceau avec l'une des quatre échelles types (correspondant aux tessitures utilisées dans ce recueil), présentées sur la règlette à droite*). La même note doit être attribuée au premier signe "sillouk" : tonique. Les sept autres notes de la même échelle type correspondront toujours à celles trouvées dans la mélodie (au cours du morceau concerné) cette condition préalable étant observée.

POUR TOUT SIGNE SUPÉRIEUR A CONTROLER : placer la règlette exactement à la hauteur de la note correspondant au *signe inférieur précédant* le signe supérieur à contrôler (ligne ou interligne). Les notes suivantes - celles correspondant au signe en question - sont toujours exactement les mêmes sur la règlette et dans la mélodie. Aucune note étrangère n'est jamais ajoutée.

(Reproduction interdite)

APPLICATION OF THE VERIFICATION RULER

THE VERIFICATION RULER enables one to verify whether each note of the reconstructed melody of the Bible is indeed deduced from the strict application of the deciphering key, excluding any addition, subtraction or change.

TO CHECK SIGNS APPEARING BELOW WORDS : place the corresponding sign on the ruler at the left of the sign in question in the melody (*first of all, check that the scale used in the piece of music coincides with one of the scales among the four different types (tessitura used in this volume), shown on the right-hand side of the ruler*). The same note should be attributed to the first sign "sillouk" which is the tonic. The seven other notes of the same type of scale will always correspond to those found in the melody (in the course of the piece of music in question) if the previous condition is observed.

TO CHECK SIGNS APPEARING ABOVE WORDS : place the ruler exactly at the level of the note corresponding to the *sign below preceding* the sign above the words that is undergoing verification (line or space). The following notes - those corresponding to the sign in question - are always exactly the same on the ruler and in the music. No other note is ever added.

FONDATION ROI DAVID - 9 rue d'Artois 75008 PARIS

TROIS REALISATIONS DE BASE

THREE ESSENTIAL WORKS

DISQUE - RECORD

Harmonia Mundi, 30 cm. H M U 989
Cassette 40 989



LIVRE - BOOK

2^e édition (1978) 2^e French edition
Dessain et Tolra, Paris



CASSETTE

recording of musical examples of book



E R R A T A

Page 13, 1re ligne : be-_|not , non be-_|not
1st line : not not

Page 14, 2me ligne : vi-_|ho-na-tan , non vi-_|ho-na-tan
2nd line : not not

Page 14, 4me ligne : ga-_|vé-rou , non ga-_|vé-rou
4th line : not not

Page 19, 1re ligne : le-_|vav , non le-_|vav
1st line : not not

Page 19, 3me ligne : outs-_|da-ka , non outs-_|da-ka
3rd line : not not

SUZANNE HAÏK-VANTOURA

the **music**
of the **Bible**
revealed

גילוי מוסיקת
המקרא

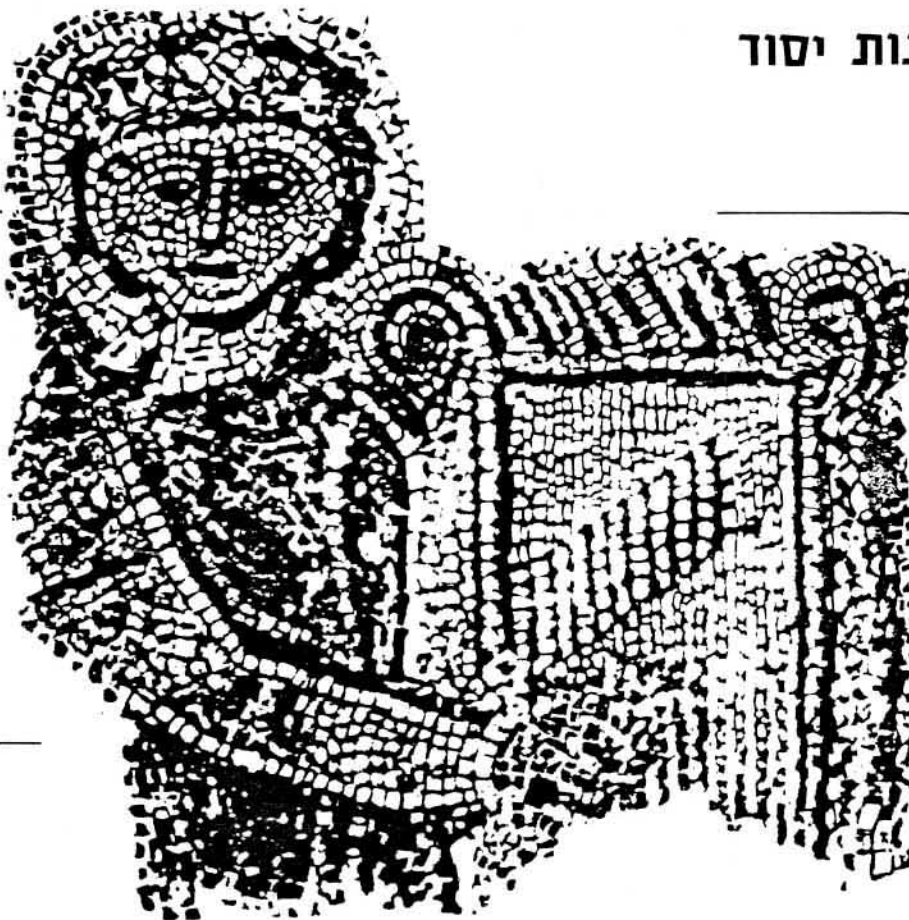
a millenary notation
deciphered

משמעות הטעמים
נמצאה מחדש

VOLUME I

לקט ראשון

ארבע-עשרה מנגינות יסוד
ליווי בכלי פריטה



14 Basic Melodies
accompaniment
for plucked strings

EDITIONS CHOUDENS · PARIS